Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:15:00
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**
**И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

**Практический курс перевода первого иностранного языка**
по направлению подготовки/специальности:

**45.03.02 Лингвистика**
**(уровень бакалавриата)**

профилю/специализации:

**«Теория и практика перевода»**

форма обучения: **очная, заочная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Теория и практика перевода» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д.В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода первого иностранного языка». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом | Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | Парамонова Д.В. |
| Кафедра | Европейских языков и международной коммуникации |
| Наименование дисциплины | Практический курс перевода первого иностранного языка |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций |
| Направление подготовки / специальность | 45.03.02 Лингвистика |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 9-18 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 18 |
| Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| ПК-4 | Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.<br>**ИПК-4.2. Уметь:** применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.<br>**ИПК-4.3. Владеть:** постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом и его определением:<br><br><table><tr><td>1. Транслитерация</td><td>А. Замена слова ИЯ словом ЦЯ с более узким значением</td></tr><tr><td>2. Калькирование</td><td>Б. Побуквенная или буквосочетательная передача слова ИЯ средствами ЦЯ</td></tr><tr><td>3. Конкретизация</td><td>В. Дословное воспроизведение морфемной структуры слова ИЯ</td></tr><tr><td>4. Генерализация</td><td>Г. Замена слова ИЯ словом ЦЯ с более широким значением</td></tr></table><br>Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г<br><br>Задание 2. Установите правильную последовательность этапов работы с незнакомым термином при переводе специализированного текста:<br><br>1. Проверка термина в авторитетных терминологических базах/глоссариях<br>2. Контекстуальный анализ значения термина в ИЯ<br>3. Выбор способа перевода (транслитерация, калька, описательный перевод и др.)<br>4. Фиксация выбранного варианта в рабочем глоссарии<br>5. Верификация эквивалентности через параллельные корпуса или консультации с экспертом</td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5<br><br>*Задание 3. Какой переводческий прием целесообразнее всего применить при передаче идиомы «to kill two birds with one stone» в русском языке при переводе художественного текста?*<br><br>А) Дословный перевод: «убить двух птиц одним камнем»<br>Б) Поиск функционального аналога: «убить двух зайцев одним выстрелом»<br>В) Описательный перевод: «решить две задачи одним действием»<br>Г) Опущение идиомы с передачей только смысла<br><br>Ответ: Б<br>Обоснование: В художественном переводе приоритетом является сохранение экспрессивности и культурной маркированности. Русский язык имеет устойчивый функциональный аналог с идентичной семантикой и стилистической окраской, что делает его оптимальным выбором. Дословный перевод (А) создаст кальку, нехарактерную для ЦЯ; описательный перевод (В) уместен в специализированных текстах; опущение (Г) ведет к потере образности.<br><br>*Задание 4. Какие из перечисленных приемов относятся к лексическим трансформациям в теории перевода? (Выберите несколько вариантов и обоснуйте выбор ответа)*<br><br>А) Модуляция<br>Б) Членение предложения<br>В) Антонимический перевод<br>Г) Генерализация |

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Д) Грамматическая замена<br><br>Ответ: А, В, Г<br>Обоснование: Лексические трансформации затрагивают значение слова: модуляция (смысловое развитие), антонимический перевод (замена на противоположное с отрицанием), генерализация/конкретизация (изменение объема значения). Членение предложения (Б) и грамматические замены (Д) относятся к грамматическим трансформациям, так как изменяют синтаксическую структуру.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td>
<td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td>
<td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между компонентом предпереводческого анализа и вопросом, который он помогает решить:
<table>
<tr><td>1. Определение жанра текста</td><td>А. Кто является целевым получателем перевода?</td></tr>
<tr><td>2. Выявление коммуникативной установки</td><td>Б. Какова основная функция текста: информировать, убеждать, эстетически воздействовать?</td></tr>
<tr><td>3. Анализ адресата</td><td>В. К какому функциональному стилю относится текст: научному, официально-деловому, публицистическому, художественному?</td></tr>
<tr><td>4. Определение тематики и терминологической насыщенности</td><td>Г. Требуется ли привлечение специализированных глоссариев и консультантов?</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1–В, 2–Б, 3–А, 4–Г<br><br>*Задание 2. Установите соответствие между современными направлениями переводоведения и их вкладом в методику предпереводческого анализа:*<br><br>**Направление в переводоведении** / **Вклад в методику предпереводческого анализа**<br>1. Когнитивное переводоведение — А.Использование параллельных и сопоставимых корпусов для выявления типичных стратегий перевода, частотности терминов и жанровых клише на этапе подготовки<br>2. Корпусное переводоведение — Б.Учет социального контекста: анализ институциональных ограничений, ожиданий заказчика, норм профессионального сообщества при формулировке переводческой задачи<br>3. Социологическое переводоведение — В.Акцент на исследовании ментальных процессов переводчика: активация фоновых знаний, работа с ментальными моделями, управление когнитивной нагрузкой при анализе текста<br>4. Экологическое переводоведение — Г.Рассмотрение перевода как адаптации текста к |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | «переводческой экосистеме»: баланс между языковой, культурной и коммуникативной средой ИЯ и ЦЯ<br><br>Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г<br><br>*Задание 3. Согласно современным исследованиям в области лингводидактики перевода, какой компонент предпереводческого анализа целесообразно формировать у обучающихся в первую очередь при использовании проектного метода обучения? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его.*<br><br>А) Умение быстро подбирать лексические эквиваленты в словарях<br>Б) Навык формулирования «переводческого брифа» (translation brief) с четким определением цели, аудитории, функции и ограничений перевода<br>В) Способность к дословному перекодированию синтаксических структур оригинала<br>Г) Техника скоростного чтения для сокращения времени на подготовку<br><br>Ответ: Б<br>Обоснование: Проектный метод в лингводидактике перевода исходит из того, что качество перевода определяется не только языковой корректностью, но и соответствием коммуникативной задаче. Формулирование «переводческого брифа» – ключевой этап предпереводческого анализа, который задает вектор всей последующей работы: выбор стратегии, регистра, степени адаптации. Этот навык |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | интегрирует теоретические знания (функции текста, типология аудитории) с практическим планированием, что соответствует современным требованиям к формированию профессиональных компетенций переводчика. Остальные варианты (А,В,Г) представляют узкотехнические умения, которые без стратегического контекста не обеспечивают качества перевода. |
| | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. При предпереводческом анализе рекламного текста переводчик установил, что его основная функция — побудительная, а целевая аудитория — молодежь 18–25 лет. Какой вывод является наиболее обоснованным для выбора переводческой стратегии и почему?*<br><br>А) Необходим максимально буквальный перевод для сохранения авторского стиля<br>Б) Следует приоритизировать прагматическую адаптацию и использование молодежного сленга ЦЯ<br>В) Требуется опущение культурно-маркированных элементов во избежание непонимания<br>Г) Целесообразно применить академический стиль для повышения статуса текста<br><br>Правильный ответ: Б<br>Обоснование: Побудительная функция рекламного текста предполагает, что перевод должен вызывать ту же реакцию у |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | заданию | | ЦА, что и оригинал. Для молодежной аудитории это требует адаптации лексики, регистра и культурных отсылок под реалии ЦЯ. Буквальный перевод (А) или академический стиль (Г) нарушат коммуникативный эффект; опущение культурных элементов (В) может снизить убедительность текста.<br><br>*Задание 2. Установите соответствие между типами текстов по классификации К. Райс и приоритетным критерием качества их перевода:*<br><br>**Тип текста (по К. Райс)** — **Приоритетный критерий качества перевода**<br>1. Информативный текст — А. Сохранение эстетического воздействия и образной системы оригинала<br>2. Экспрессивный текст — Б. Точная передача фактов, логических связей, терминологическая корректность<br>3. Оперативный (апеллятивный) текст — В. Достижение идентичной коммуникативной реакции у получателя перевода<br>4. Аудиомедиальный текст — Г. Синхронизация вербального и невербального компонентов, учет каналов восприятия<br><br>Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г<br><br>*Задание 3. Установите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа научно-технического текста:* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 1.Определение терминологической насыщенности и выявление ключевых терминов<br>2.Анализ композиционно-жанровых особенностей текста (структура, клише, стандарты оформления)<br>3.Выявление коммуникативной цели текста и функциональной доминанты<br>4.Оценка уровня специализации целевой аудитории перевода<br>5.Формулировка переводческой установки и выбор приоритетных стратегий<br><br>Ответ: 3 → 2 → 1 → 4 → 5 |

<table>
<tr>
<td>Тема 3. Редактирование</td>
<td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td>
<td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td>
<td>
Задание 1. Установите соответствие между видами редакторской правки и их целями в процессе работы с переводом:
<table>
<tr><td>1. Фактологическая правка</td><td>А. Устранение нарушений норм языка ЦЯ (грамматика, орфография, пунктуация)</td></tr>
<tr><td>2. Стилистическая правка</td><td>Б. Проверка точности передачи имен собственных, дат, цифр, ссылок</td></tr>
<tr><td>3. Языковая (нормативная) правка</td><td>В. Оптимизация речевой структуры, устранение калькированности, повышение выразительности</td></tr>
<tr><td>4. Терминологическая правка</td><td>Г. Обеспечение единообразия и корректности использования профессиональной лексики</td></tr>
</table>
Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г<br><br>
Задание 2. Установите правильную последовательность этапов профессионального редактирования письменного перевода:<br><br>
1.Первичное чтение перевода «на одном дыхании» для оценки общего впечатления и связности<br>
2.Сверка с оригиналом: проверка полноты и точности передачи содержания<br>
3. Языковая и стилистическая правка: устранение нарушений норм ЦЯ, оптимизация речевой структуры<br>
4.Финальная вычитка: контроль оформления, пунктуации, единообразия форматирования
</td>
</tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 5. Терминологическая и фактологическая выверка: контроль точности данных и профессиональной лексики<br><br>Ответ: 1 → 2 → 3 → 5 → 4<br><br>*Задание 3. При редактировании перевода официального письма выявлено, что переводчик использовал разговорную лексику в заключительной формуле вежливости. Какое действие редактора является наиболее профессионально обоснованным? Выберите один вариант ответа и обоснуйте свой выбор.*<br><br>А) Оставить вариант переводчика, так как он передает эмоциональный оттенок оригинала<br>Б) Заменить на нейтральную формулу официально-делового регистра ЦЯ с комментарием для переводчика<br>В) Полностью переписать заключительную часть, добавив дополнительные формулы вежливости<br>Г) Удалить заключительную формулу, чтобы избежать стилистического диссонанса<br><br>Ответ: Б<br>Обоснование: Официально-деловой регистр требует соблюдения стилистических норм ЦЯ. Замена на нейтральную формулу обеспечивает соответствие жанровому стандарту, а комментарий способствует профессиональному росту переводчика. Вариант (А) нарушает регистровую уместность; (В) и (Г) вносят несанкционированные изменения в содержание и структуру текста. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. Установите соответствие между принципами редактирования и их содержанием в контексте современных стандартов качества перевода (ISO 17100):*<br><br>**Принцип** — **Содержание**<br>1. Принцип независимости редактора — А.Все изменения должны фиксироваться с обоснованием для обеспечения прослеживаемости<br>2. Принцип документирования правок — Б.Правки направлены на достижение целевого эффекта, а не на механическое «исправление» текста<br>3. Принцип приоритета коммуникативной адекватности — В.Редактор уважает авторский стиль переводчика, вносит правки корректно и аргументированно<br>4. Принцип профессиональной этики — Г.Редактор не должен быть исполнителем первичного перевода данного текста<br><br>Ответ: 1–Г, 2–А, 3–Б, 4–В<br><br>*Задание 2. Согласно современным исследованиям в области лингводидактики перевода, какой аспект редактирования приобретает особое значение в условиях развития нейросетевого машинного перевода (NMT)? Выберите один правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор.*<br><br>А) Ускорение процесса правки за счет автоматического |

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>принятия всех предложений системы<br>Б) Приоритет формальной грамматической корректности над смысловой адекватностью<br>В) Полный отказ от ручного редактирования в пользу автоматизированных систем контроля качества<br>Г) Развитие у переводчиков и редакторов навыков пост-редактирования (post-editing) и критической оценки машинного вывода<br><br>Ответ: Г<br>Обоснование: Развитие NMT актуализирует компетенцию пост-редактирования: специалисты должны уметь быстро выявлять типичные ошибки машинного перевода (контекстуальные неточности, ложные друзья, нарушение когезии) и эффективно их корректировать. Это направление активно развивается в современной лингводидактике перевода. Остальные варианты противоречат принципам профессионального качества.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Прагматическая адаптация</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить</td><td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между стратегиями прагматической адаптации и ситуациями их целесообразного применения:<br><table><tr><td>1. Доместикация</td><td>А. Перевод текста, где важно сохранить культурную</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | | <table><tr><td></td><td>дистанцию и экзотичность оригинала (например, художественная литература с этнографическим элементом)</td></tr><tr><td>2. Форенизация</td><td>Б. Перевод рекламного текста, где требуется максимальное вовлечение целевой аудитории через знакомые культурные коды</td></tr><tr><td>3. Культурная замена</td><td>В. Перевод текста, где важно сохранить культурную дистанцию и экзотичность оригинала (например, художественная литература с этнографическим элементом)</td></tr><tr><td>4. Описательный перевод + комментарий</td><td>Г. Перевод уникальной культурной реалии, не имеющей аналогов в ЦЯ, требующей пояснения для понимания</td></tr></table><br>Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г<br><br>*Задание 2. Установите соответствие между типами культурных маркеров и рекомендованными приемами их прагматической адаптации:*<br><br>**Тип культурного маркера** **Прием адаптации**<br>1.Исторические реалии (даты, события, личности) А.Официальный эквивалент + при необходимости пояснение |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | структуры<br>2.Бытовые реалии (еда, одежда, предметы обихода)<br>Б.Поиск идиоматического аналога или адаптация образа с сохранением смысла<br>3.Институциональные реалии (организации, должности, титулы)<br>В.Транслитерация/транскрипция + пояснительный комментарий<br>4.Фразеологизмы и идиомы<br>Г.Поиск функционального аналога или описательный перевод<br><br>Ответ: 1–В, 2–Г, 3–А, 4–Б<br><br>*Задание 3.Установите правильную последовательность этапов прагматической адаптации текста при подготовке локализации программного обеспечения для нового рынка:*<br><br>1.Анализ культурных табу и чувствительных тем целевого рынка<br>2.Аудит интерфейса на наличие культурно-маркированных элементов (цвета, символы, изображения)<br>3. Финальная вычитка и согласование с заказчиком<br>4. Адаптация текстового контента (дат, форматов, единиц измерения, валюты)<br>5. Тестирование локализованной версии на фокус-группе носителей ЦЯ<br><br>Ответ: 1 → 2 → 4→ 5 → 3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. При переводе британского юмористического текста на русский язык переводчик столкнулся с каламбуром, основанным на омофонах английского языка. Какой подход к прагматической адаптации является наиболее профессионально обоснованным?Почему?*<br><br>А) Дословный перевод каламбура с сохранением оригинальных слов<br>Б) Замена каламбура на эквивалентный языковой в ЦЯ с сохранением комического эффекта<br>В) Опущение каламбура с передачей только прямого смысла<br>Г) Транслитерация каламбура с сноской для читателя<br><br>Ответ: Б<br>Обоснование: В юмористическом тексте приоритетом является сохранение коммуникативного эффекта (комического воздействия), а не формальное соответствие. Замена на эквивалентный каламбур ЦЯ обеспечивает ту же реакцию аудитории, что и оригинал. Дословный перевод (А) не сработает из-за различий языковых систем; опущение (В) приведет к потере художественной ценности; транслитерация со сноской (Г) нарушит поток чтения и не вызовет смеха.<br><br>*Задание 2. Какие факторы необходимо учитывать при прагматической адаптации медицинского текста для пациентов разной культурной принадлежности? (Выберите* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *несколько вариантов и обоснуйте свой выбор)*<br><br>А) Уровень медицинской грамотности целевой аудитории<br>Б) Культурные представления о здоровье, болезни и теле<br>В) Стилевые предпочтения в коммуникации «врач–пациент» (директивность vs. партнёрство)<br>Г) Лингвистическая структура предложений оригинала<br>Д) Наличие культурных табу на обсуждение определённых тем (смерть, репродуктивное здоровье и др.)<br><br>Правильные ответы: А, Б, В, Д<br>Обоснование: Прагматическая адаптация медицинских текстов требует учета экстралингвистических факторов: уровень грамотности (А) влияет на сложность лексики; культурные представления (Б) определяют восприятие информации; стиль коммуникации (В) должен соответствовать ожиданиям аудитории; культурные табу (Д) могут требовать особой формулировки. Лингвистическая структура (Г) вторична по отношению к коммуникативной эффективности в данном контексте.<br><br>*Задание 3. Дайте развернутый ответ: Объясните, почему в современном переводоведении концепция «прагматической адаптации» считается более широкой, чем традиционное понятие «переводческая трансформация». Проиллюстрируйте ответ конкретным примером адаптации текста для разных культурных сред.*<br><br>Пример правильного ответа:<br>Прагматическая адаптация – более широкое понятие, чем переводческая трансформация, поскольку:<br>Уровень анализа: Трансформация работает на лингвистическом уровне (замена, перестановка, добавление, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | опущение), тогда как прагматическая адаптация охватывает экстралингвистические факторы (культурный контекст, ожидания аудитории, коммуникативная цель).<br>Целеполагание: Трансформация направлена на достижение языковой корректности, адаптация – на достижение коммуникативного эффекта в целевой культуре.<br>Объект воздействия: Трансформация применяется к тексту, адаптация – к тексту в контексте ситуации межкультурной коммуникации.<br>Пример адаптации рекламного слогана для рынка США и Японии:<br>(индивидуализм vs. коллективизм): Для США акцент на личных преимуществах («Be the best version of yourself»), для Японии — на групповой гармонии («Together we create better life»). |
| **Тема 5. Литературный перевод** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. Установите логическую последовательность действий при анализе прагматического потенциала художественного текста перед переводом:*<br><br>1.Выявление культурно-маркированных элементов и реалий<br>2.Определение доминирующей эстетической функции (катарсис, идентификация, остранение и др.)<br>3.Анализ стилистических доминант оригинала (ритм, лексический повтор, тропы)<br>4.Оценка возможностей воспроизведения формальных особенностей средствами ЦЯ<br>5.Принятие решения о балансе между формальной эквивалентностью и прагматической адекватностью<br><br>Ответ: 2 → 3 → 1 → 4 → 5<br><br>*Задание 2. Установите соответствие между принципами художественного перевода и их содержанием:* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | заданию | | **Принцип** — **Содержание**<br>1.Принцип эстетической эквивалентности — А.Воспроизведение авторской манеры, регистра и языковой игры средствами ЦЯ<br>2.Принцип стилистической адекватности — Б.Сохранение эмоционально-образного воздействия оригинала на читателя перевода<br>3.Принцип культурной релевантности — В.Сохранение метрической организации, ритмического рисунка и звуковой инструментовки (для поэзии)<br>4.Принцип ритмико-интонационного соответствия — Г.Адаптация реалий и аллюзий с учетом фоновых знаний целевой аудитории<br><br>Ответ: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4–В<br><br>*Задание 3. Установите правильную последовательность этапов работы над переводом художественного текста:*<br><br>1.Предпереводческий анализ: определение жанра, стиля, авторской интенции и целевой аудитории<br>2.«Черновой» перевод с фокусом на передачу смысла и ключевых художественных доминант<br>3.Стилистическая шлифовка: работа над ритмом, лексической выразительностью, устранение калькированности<br>4.Финальная вычитка «на слух» для оценки естественности и художественной целостности текста перевода<br>5. Сверка с оригиналом на предмет полноты передачи образной системы и подтекста |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1 → 2 → 3 → 5 → 4<br><br>*Задание 4. Установите соответствие между типами художественных текстов и специфическими задачами их перевода:*<br><br>1.Поэзия — А.Точная передача границ авторского и персонажного сознания, модальности<br>2.Драма — Б.Обеспечение «говоримости» реплик, учет сценических пауз, интонационных маркеров<br>3.Проза с несобственно-прямой речью — В.Воспроизведение интертекстуальных связей, метапрозаических элементов, нарушения нарративных конвенций<br>4.Постмодернистский текст с игрой форм — Г. Сохранение метрической схемы, рифмы, звуковой организации и конденсированной образности<br><br>Ответ: 1–Г, 2–Б, 3–А, 4–В |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. При переводе поэтического текста переводчик столкнулся с необходимостью выбора между сохранением рифмы и точной передачей лексического значения строки. Согласно современным подходам к литературному переводу, какое решение является наиболее обоснованным?Выбери правильный вариант ответа и обоснуй свой выбор.*<br><br>А) Всегда приоритизировать точность лексической передачи, жертвуя рифмой<br>Б) Всегда сохранять рифму, даже ценой смысловых искажений<br>В) Искать компромиссное решение, сохраняя доминанту художественного эффекта оригинала<br>Г) Отказаться от перевода данного фрагмента как «непереводимого»<br><br>Ответ: В<br>Обоснование: Современная теория литературного перевода (В. Набоков, Й. Холмс, М. Гаспаров) отвергает дихотомию «смысл vs. форма» в пользу поиска стратегий, сохраняющих художественную доминанту текста. Если рифма является структурообразующим элементом жанра, её сохранение приоритетно; если ключевым является образ или идея — допустима модификация рифмы. Решение принимается на основе предпереводческого анализа функции текста.<br><br>*Задание 2. Какие аспекты необходимо учитывать при переводе интертекстуальных элементов (аллюзий, цитат, реминисценций) в художественном тексте? (Выберите несколько вариантов ответа и обоснйте свой выбор)*<br><br>А) Уровень узнаваемости источника в культуре целевой аудитории |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Б) Функцию интертекста в структуре оригинала (сюжетная, характеризующая, ироническая и др.)<br>В) Наличие устоявшегося канонического перевода цитаты в ЦЯ<br>Г) Лингвистическую структуру предложения, содержащего аллюзию<br>Д) Возможность замены источника на функционально аналогичный из культуры ЦЯ<br><br>Ответ: А, Б, В, Д<br>Обоснование: Перевод интертекстуальных элементов требует прагматического подхода: узнаваемость (А) определяет необходимость комментария или адаптации; функция (Б) помогает выбрать стратегию сохранения/замены; канонический перевод (В) обеспечивает преемственность культурного кода; возможность замены (Д) – инструмент адаптации при низкой узнаваемости. Лингвистическая структура (Г) вторична по отношению к коммуникативной функции интертекста. |
| **Тема 6. Специализированный перевод** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1. Установите соответствие между отраслями специализированного перевода и ключевыми требованиями к качеству:*<br><br>**Отрасль** — **Ключевое требование**<br>1.Юридический перевод — А.Безопасность пациента: однозначность формулировок, соответствие клиническим протоколам<br>2.Медицинский перевод — Б.Терминологическая непротиворечивость, точность передачи параметров, соответствие стандартам (ISO, ГОСТ) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | | 3.Технический перевод В.Абсолютная точность терминов, соответствие правовым системам ИЯ и ЦЯ, юридическая сила документа<br>4.Финансовый перевод Г.Корректность числовых данных, единиц измерения, соответствие международным стандартам отчетности (IFRS)<br><br>Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г<br><br>*Задание 2. Установите правильную последовательность действий переводчика при работе с незнакомым термином в специализированном тексте:*<br><br>1.Контекстуальный анализ: определение значения термина в рамках данного текста/отрасли<br>2.Поиск в авторитетных отраслевых глоссариях, базах терминов (IATE, TermWiki, отраслевые стандарты)<br>3. Принятие решения о способе перевода (эквивалент, калька, описательный перевод, транслитерация)<br>4. Проверка параллельных корпусов и профессиональных ресурсов для выявления устоявшихся эквивалентов<br>5. Фиксация выбранного варианта в рабочем глоссарии проекта для обеспечения терминологического единообразия<br><br>Ответ: 1 → 2 → 4 → 3 → 5<br><br>*Задание 3. При переводе патентной документации выявлено, что термин ИЯ не имеет прямого эквивалента в правовой системе ЦЯ. Какой подход является наиболее профессионально обоснованным? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | А) Использовать описательный перевод с указанием оригинального термина в скобках<br>Б) Применить транслитерацию без пояснений<br>В) Заменить на ближайший по значению термин ЦЯ без комментария<br>Г) Опустить термин, передав только общий смысл абзаца<br>Ответ: А<br>Обоснование: В патентном переводе критически важны точность и юридическая однозначность. Описательный перевод с сохранением оригинала (А) обеспечивает понимание содержания и позволяет экспертам ЦЯ корректно интерпретировать термин. Транслитерация без пояснений (Б) создает неопределенность; замена без комментария (в) может исказить объем правовой охраны; опущение (Г) недопустимо в юридически значимых документах. |
| | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1.Какие инструменты и ресурсы являются приоритетными для обеспечения качества специализированного перевода? (Выберите несколько вариантов и обоснуйте свой выбор)*<br><br>А) Отраслевые терминологические базы данных (IATE, EuroTermBank, отраслевые глоссарии)<br>Б) Параллельные корпуса специализированных текстов<br>В) Универсальные двуязычные словари общего языка<br>Г) Консультации с предметными экспертами (SME – Subject |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | | Matter Experts)<br>Д) Системы управления переводческой памятью (ТМ) для обеспечения терминологического единообразия<br><br>Ответ: А,Б,Г,Д<br>Обоснование: Специализированный перевод требует доступа к отраслевым ресурсам: терминологические базы (А) и параллельные корпуса (Б) обеспечивают точность эквивалентов; консультации с экспертами (Г) верифицируют содержание; ТМ-системы (Д) гарантируют консистентность в рамках проекта. Универсальные словари (В) полезны на начальном этапе, но недостаточны для профессионального специализированного перевода.<br><br>*Задание 2. Дайте развернутый ответ: Объясните, почему в специализированном переводе принцип «терминологической непротиворечивости» часто приоритетнее принципа «лексического разнообразия». Проиллюстрируйте ответ примером из юридической или технической сферы.*<br><br>Пример правильного ответа:<br>В специализированном переводе приоритет терминологической непротиворечивости обусловлен:<br>Функциональным назначением текста: Специализированные тексты (юридические, технические, медицинские) выполняют информативную и регулятивную функции, где однозначность терминов критична для корректного понимания и применения информации.<br>Профессиональными стандартами: Отраслевые нормы (ISO, ГОСТ, юридические прецеденты) требуют единообразия терминологии для обеспечения юридической силы, технической безопасности и воспроизводимости результатов.<br>Коммуникативной эффективностью: Для профессиональной |

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>аудитории повторяемость термина – не стилистический недостаток, а маркер точности и предсказуемости.<br>Пример (юридическая сфера): Термин «force majeure» в контракте:<br>Непротиворечивый подход: Единый эквивалент «непреодолимая сила» во всем документе с определением в разделе «Термины».<br>Лексически разнообразный подход: Чередование «непреодолимая сила», «форс-мажор», «чрезвычайные обстоятельства» – создает риск разночтений и судебных споров.</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Письменный переводчик</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами терминологических единиц и рекомендованными стратегиями их перевода:<br><br>Тип термина<br>1.Интернационализм с устоявшимся эквивалентом<br><br>2.Термин-неологизм без аналога в ЦЯ<br><br>3.Полисемичный термин (разные значения в разных контекстах)<br><br>4.Термин с культурно-специфичным компонентом<br><br>Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г<br><br>Стратегия перевода<br>А.Транслитерация/калькирование + пояснительный комментарий при первом упоминании<br>Б.Контекстуальный выбор эквивалента с фиксацией в глоссарии проекта<br>В.Использование официального эквивалента ЦЯ (например, «copyright» → «авторское право»)<br>Г.Описательный перевод + при необходимости сохранение оригинала в скобках</td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 2. Установите соответствие между принципами профессиональной этики письменного переводчика и их содержанием:*<br><br>**Принцип** — **Содержание**<br>1.Принцип конфиденциальности — А.Отсутствие личного отношения к содержанию текста, влияющего на качество перевода<br>2.Принцип компетентности — Б.Нераспространение информации, полученной в ходе работы, без согласия заказчика<br>3.Принцип беспристрастности — В.Готовность нести ответственность за качество перевода в рамках согласованных условий и стандартов<br>4.Принцип профессиональной ответственности — Г.Выполнение только тех заказов, которые соответствуют квалификации и предметной экспертизе переводчика<br><br>Ответ: 1–Б, 2–Г, 3–А, 4– В<br><br>*Задание 3. Установите правильную последовательность этапов выполнения заказа на письменный перевод в соответствии со стандартом ISO 17100:*<br><br>1.Получение и анализ технического задания (ТЗ): объем, сроки, спецификация, требования к оформлению |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 2.Предпереводческий анализ текста и подготовка ресурсов (глоссарии, ТМ, справочные материалы)<br>3.Передача заказа на независимое редактирование (editing) и вычитку (proofreading)<br>4.Самопроверка и редактирование (self-revision)<br>5.Выполнение перевода с соблюдением требований ТЗ и профессиональных стандартов<br>6.Финальная проверка соответствия ТЗ и передача готового продукта заказчику<br><br>Ответ: 1 → 2 → 5 → 4 → 3 → 6 |
| **Тема 8. Устный последовательный переводчик** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. | *Задание 1.Установите соответствие между компонентами профессиональной компетенции устного последовательного переводчика (по модели PACTE) и их содержанием:*<br><br>**Компонент** — **Содержание**<br>1.Билингвистическая субкомпетенция — А.Владение техниками note-taking, памятью, голосом, а также техническими средствами поддержки устного перевода<br>2.Экстралингвистическая субкомпетенция — Б.Владение парой языков на уровне, позволяющем осуществлять перевод без искажения смысла<br>3. Стратегическая субкомпетенция — В.Умение принимать решения в условиях дефицита времени, компенсировать пробелы в понимании, управлять когнитивной нагрузкой |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 4.Инструментальная субкомпетенция — Г.Знание предметной области, культурного контекста и фоновой информации, необходимой для адекватного перевода<br><br>Ответ: 1–Б, 2–Г, 3–В, 4–А<br><br>*Задание 2. Установите правильную последовательность этапов работы устного последовательного переводчика во время выступления:*<br><br>1.Мониторинг собственной речи и коррекция в реальном времени при необходимости<br>2.Фиксация ключевых элементов в системе note-taking (символы, аббревиатуры, структура)<br>3.Кратковременное удержание информации в оперативной памяти<br>4.Воспроизведение переведенного сегмента с сохранением смысла, регистра и коммуникативной интенции<br>5.Активное слушание с выделением смысловых доминант и логических связей<br><br>Ответ: 5 → 2 → 3 → 4 → 1<br><br>*Задание 3. При последовательном переводе выступления переводчик не расслышал числительное в важном статистическом данных. Какое действие является наиболее профессионально обоснованным? Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте свой выбор.*<br><br>А) Пропустить данные, чтобы не прерывать поток |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | выступления<br>Б) Угадать значение на основе контекста и продолжить перевод<br>В) Вежливо попросить спикера повторить цифру, используя стандартную формулу уточнения<br>Г) Записать приблизительное значение и уточнить у спикера после выступления<br>Ответ: В<br>Обоснование: Точность передачи числовых данных критична в устном переводе, особенно в деловом/научном контексте. Вежливое уточнение (В) – профессиональный стандарт, обеспечивающий достоверность без нарушения этики. Пропуск (А) искажает содержание; угадывание (Б) создает риск ошибки; отложенное уточнение (Г) не решает проблему коммуникации в реальном времени. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

**4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ**

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческо</td><td>ИПК-4.2. Уметь: применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</td><td>Задание 1. Сопоставьте оригинальную фразу на английском с переводческим приёмом, использованным в русском варианте.<br><br>
<table>
<tr><th>Оригинал</th><th>Переводческий прием</th></tr>
<tr><td>1. He kicked the bucket → Он умер</td><td>A. Метонимический перевод</td></tr>
<tr><td>2. She is a teacher → Она преподает в школе</td><td>B. Конкретизация (гипонимическая замена)</td></tr>
<tr><td>3. to buy → приобрести / купить / обзавестись</td><td>C. Дифференциация</td></tr>
<tr><td>4. The room was silent → В комнате стояла гробовая тишина</td><td>D. Смысловое развитие</td></tr>
<tr><td>5. fast → быстрый / скорый / проворный</td><td>E. Генерализация (гиперонимическая замена)</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–D, 2–B, 3–C, 4–A, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы применения приёма «антонимический перевод» при переводе фразы «He never fails to impress»<br><br>A. Выявить отрицательную конструкцию (never fails)<br>B. Перевести буквально: «Он никогда не терпит неудачи в производстве впечатления»<br>C. Заменить отрицание на утверждение с антонимом: «Он всегда производит впечатление»</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | му заданию | | D. Оценить естественность перевода для целевой аудитории<br>E. Применить компрессию для краткости: «Он всегда впечатляет»<br><br>Ответ: A → B → C → E → D<br><br>*Задание 3. Какой переводческий приём применён при переводе: «He was white with anger» → «Он покраснел от злости»?*<br><br>A. Метонимический перевод<br>B. Семантическое стяжение<br>C. Целостное переосмысление<br>D. Добавление<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Буквальный перевод («белый от злости») непонятен в русской культуре. Переводчик полностью переосмыслил образ, заменив его на эквивалентный в целевой культуре («покраснел»). Это не метонимия (замена смежного понятия), а именно культурная адаптация через переосмысление. Такой приём критически важен при переводе эмоционально окрашенных текстов для избежания межкультурных неудач.<br><br>*Задание 4. Какие приёмы корректно применимы при переводе фразы «She has a green thumb» для разных типов текстов?*<br><br>A. Метафоризация: «У неё золотые руки» (для художественного текста)<br>B. Смысловое развитие: «Она отлично разбирается в садоводстве» (для информационного текста)<br>C. Добавление: «У неё буквально зелёный палец» (для научного текста) |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | D. Целостное переосмысление: «Она — прирождённый садовод» (для публицистики)<br>E. Опущение: «Она» (для любого текста)<br><br>Ответ: A, B, D<br>Обоснование:<br>A, B, D - корректные стратегии в зависимости от жанра и цели текста.<br>C - добавление буквального перевода идиомы нарушает принцип естественности перевода.<br>E - опущение смысла недопустимо (нарушает информативность)<br><br>*Задание 5. При переводе фразы «The meeting was postponed» переводчик дал вариант «Встреча отложена». Какой приём применён?*<br><br>A. Семантическое стяжение<br>B. Добавление<br>C. Опущение<br>D. Дифференциация<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>В английском оригинале используется пассивная конструкция с причастием (was postponed), в русском переводе - краткое страдательное причастие (отложена). Это семантическое стяжение: сокращение грамматической формы при сохранении смысла. Такой приём характерен для русского языка, где краткие формы причастий употребляются чаще, чем полные пассивные конструкции. Для экспертизы важно: перевод грамматически корректен и стилистически естественен. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 6. Переведите фразу «It's raining cats and dogs», применив три разных приёма для трёх ситуаций:*<br>*а) художественный текст (роман);*<br>*б) информационный текст (новостная статья);*<br>*в) разговорная речь (диалог в сериале).*<br>*Обоснуйте выбор каждого приёма. (100–120 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>а) «Ливень хлестал без передыху» - метафоризация с сохранением экспрессии для художественного эффекта.<br>б) «Прошёл сильный ливень» - смысловое развитие: замена идиомы на нейтральное описание для информативности.<br>в) «Да тут дождь как из ведра!» - целостное переосмысление через эквивалентную русскую идиому для естественности устной речи.<br>Выбор приёма определяется жанром и функцией текста: художественный - образность, информационный - точность, разговорный - идиоматичность. |
| **Тема 2. Предпереводческий анализ** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, | **ИПК-4.3 владеет:** Владеть: постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- | *Задание 1. Расположите этапы предпереводческого анализа текста в правильном порядке.*<br><br>A. Аналитическое чтение текста целиком для понимания общей идеи<br>B. Грамматический анализ сложных конструкций<br>C. Лексический анализ (выделение терминов, идиом, неологизмов)<br>D. Проверка фактов (даты, имена, статистика)<br>E. Подбор справочных материалов и составление глоссария<br>F. Предварительный перевод проблемных фрагментов<br>G. Окончательный перевод с учётом всех подготовительных материалов<br><br>Ответ: A → B → C → D → E → F → G |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | грамматических изменений. | *Задание 2. Переводчику необходимо перевести текст о британской политической системе. На этапе аналитического чтения он обнаруживает упоминание «the Salisbury Convention». Что должен сделать переводчик в первую очередь?*<br><br>A. Найти точное определение и исторический контекст в энциклопедии или специализированном источнике<br>B. Перевести дословно как «Конвенция Солсбери» и продолжить работу<br>C. Пропустить этот фрагмент и вернуться к нему позже<br>D. Заменить на общее понятие «политическое соглашение»<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>«The Salisbury Convention» - это конституционная конвенция британского парламентаризма, согласно которой Палата лордов не блокирует законопроекты, включённые в предвыборную программу победившей партии. Дословный перевод без пояснения сделает текст непонятным для русскоязычного читателя. На этапе аналитического чтения важно выявить все культурно-специфичные элементы и подготовить для них адекватную стратегию перевода (например, транслитерация + сноска или смысловое развитие).<br><br>*Задание 3. Какие действия обязательны на этапе лексического анализа при подготовке к переводу научно-технического текста?*<br><br>A. Выделение всех терминов и составление предварительного глоссария<br>B. Поиск эквивалентов в авторитетных терминологических базах (например, IATE, TermCoord)<br>C. Перевод всех терминов по первому попавшемуся словарю<br>D. Проверка употребления терминов в параллельных текстах (уже переведённых |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | аналогичных документах)<br>E. Игнорирование повторяющихся терминов, чтобы сэкономить время<br><br>Ответ: A, B, D<br>Обоснование:<br>A, B, D - обязательные действия для обеспечения терминологической последовательности и точности.<br>C - ошибка: первый попавшийся словарь может дать неточный или устаревший эквивалент.<br>E - ошибка: повторяющиеся термины требуют единообразного перевода, что критично для технических текстов.<br><br>*Задание 4. Расположите действия переводчика при работе с культурно-специфичной реалией в правильном порядке.*<br><br>A. Выявить реалию в тексте (например, «Boxing Day»)<br>B. Определить её функцию в тексте (информационная, эмоциональная, стилистическая)<br>C. Найти информацию о реалии в энциклопедических источниках<br>D. Решить стратегию перевода (транслитерация, калькирование, замена, опущение)<br>E. Применить выбранную стратегию в переводе с при необходимости добавлением пояснения<br><br>Ответ: A → B → C → D → E<br><br>*Задание 5. Вам поручили перевести пресс-релиз британской компании о запуске нового продукта. Текст содержит:*<br>*-технические характеристики продукта,* |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | *-цитату генерального директора,*<br>*-упоминание «the Queen's Award for Enterprise»,*<br>*-дату «next Bank Holiday».*<br><br>Пример ответа:<br>Аналитическое чтение: определю жанр (пресс-релиз), аудиторию (российские клиенты/СМИ), цель (информирование + продвижение).<br>Грамматический анализ: выделю цитату в косвенной речи, пассивные конструкции в технических характеристиках.<br>Лексический анализ:<br>Технические термины - проверю в отраслевом глоссарии компании или техническом словаре.<br>«Queen's Award» - найду официальный перевод в пресс-релизах компании на русском (вероятно, «Королевская премия за предпринимательство»).<br>«Bank Holiday» - заменю на конкретную дату или «выходной день» с пояснением в сноске.<br>Фактологическая проверка: сверю название награды на сайте компании.<br>Подбор материалов: глоссарий компании, параллельные пресс-релизы, календарь выходных Великобритании.<br>Потенциальная проблема - каламбур или игра слов в цитате директора. Решение: смысловое развитие с сохранением тона.<br><br>*Задание 5. Вам поручили разработать методические рекомендации для начинающих переводчиков по проведению предпереводческого анализа.*<br>*Составьте чек-лист из 7 пунктов, который поможет переводчику не пропустить важные этапы анализа. Для каждого пункта укажите:*<br>*-что проверять,*<br>*-какие инструменты использовать,*<br>*-почему это важно для качества перевода. (150–180 слов)* |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Пример ответа:<br>Чек-лист предпереводческого анализа:<br>Общее впечатление: прочитать текст целиком, определить жанр, аудиторию, цель. Инструмент: карандаш для заметок. Важно: понимание контекста влияет на выбор стиля и стратегии перевода.<br>Грамматика: выделить сложные конструкции (пассив, причастия, длинные предложения). Инструмент: цветные маркеры. Важно: предотвращает синтаксические ошибки и «калькирование».<br>Лексика: отметить термины, идиомы, неологизмы, культурные реалии. Инструмент: таблица в Excel. Важно: позволяет заранее найти эквиваленты и избежать импровизации.<br>Факты: проверить имена, даты, цифры, географические названия. Инструмент: Википедия, официальные сайты. Важно: фактические ошибки подрывают доверие к переводу.<br>Справочные материалы: собрать словари, глоссарии, параллельные тексты. Инструмент: папка на компьютере. Важно: обеспечивает терминологическую последовательность.<br>Проблемные места: выделить фрагменты, требующие дополнительного исследования. Инструмент: закладки. Важно: фокусирует внимание на сложных участках.<br>Стратегия перевода: решить подход к реалиям, идиомам, каламбурам. Инструмент: заметки. Важно: создаёт единый замысел перевода.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Редактирование</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и</td><td>ИПК-4.2. Уметь: применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных</td><td>Задание 1. Сопоставьте тип ошибки в переводе с примером и методом исправления.
<table>
<tr><th>Тип ошибки</th><th>Пример и исправление</th></tr>
<tr><td>1. Калькирование синтаксиса</td><td>А. Оригинал: «He is a heavy smoker» → Ошибочный перевод: «Он — тяжёлый</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию | |
|---|---|---|---|---|
| | (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | текстов и локализации программного обеспечения. | | курильщик» → Исправление: «Он много курит» |
| | | | 2. Нарушение стилистической нормы | B. Оригинал: «The CEO stated» → Ошибочный перевод: «Босс сказал» → Исправление: «Генеральный директор заявил» |
| | | | 3. Фактическая ошибка | C. Оригинал: «The meeting is on Tuesday» → Ошибочный перевод: «Встреча в среду» → Исправление: «Встреча во вторник» |
| | | | 4. Терминологическая неточность | D. Оригинал: «cloud computing» → Ошибочный перевод: «облачные вычисления» → Исправление: «облачные технологии» (в контексте ИТ-услуг) |
| | | | 5. Нарушение логической связи | E. Оригинал: «Although it rained, the event was successful» → Ошибочный перевод: «Хотя шёл дождь, мероприятие было успешным» (без логической связи) → Исправление: «Несмотря на дождь, мероприятие прошло |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | успешно»<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>*Задание 2. Расположите этапы профессионального редактирования перевода в правильном порядке.*<br><br>A. Первичное чтение перевода без оригинала для оценки читабельности<br>B. Сопоставительный анализ «оригинал ↔ перевод» для выявления отклонений<br>C. Проверка фактов, терминов, имён собственных<br>D. Стилистическая правка (устранение тавтологий, штампов, калькирования)<br>E. Саморедактирование через 24 часа «свежим взглядом»<br>F. Финальная проверка орфографии и пунктуации<br><br>Ответ: A → B → C → D → E → F<br><br>*Задание 3. Оригинал: «The proposal was met with skepticism by the board members.»*<br>*Перевод: «Предложение встретилось со скептицизмом со стороны членов совета директоров.»*<br>*Какая ошибка допущена и как её исправить?*<br><br>A. Калькирование конструкции «быть встречено» → исправить на «члены совета директоров скептически отнеслись к предложению»<br>B. Ошибка в термине «скептицизм» → заменить на «сомнение»<br>C. Избыточность «со стороны» → удалить<br>D. Ошибка в порядке слов → переставить элементы<br><br>Ответ: A<br>Обоснование: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Конструкция «to be met with» не переводится буквально как «встретиться с» - это типичная синтаксическая калька. В русском языке требуется перестройка предложения с переходом к активному залогу или использованию глагола с соответствующим значением (отнестись, воспринять). Такая ошибка нарушает естественность перевода и является частой проблемой начинающих переводчиков. Исправление требует не локальной правки, а полной трансформации конструкции.<br><br>*Задание 4. Какие действия обязательны при сопоставительном анализе двух вариантов перевода одного текста?*<br><br>A. Сравнение соответствия оригиналу по содержанию<br>B. Оценка стилистической целостности каждого варианта<br>C. Выбор варианта с наибольшим количеством слов<br>D. Анализ терминологической последовательности<br>E. Оценка соответствия целевой аудитории и коммуникативной цели<br><br>Ответ: A, B, D, E<br>Обоснование:<br>A, B, D, E - критерии объективной оценки качества перевода.<br>C - неверно: количество слов не является критерием качества; компрессия или декомпрессия могут быть оправданы жанровыми нормами языка-переводчика.<br><br>*Задание 5. Оригинал (деловое письмо): «We look forward to hearing from you soon.»*<br>*Перевод 1: «Мы с нетерпением ждём вашего ответа в ближайшее время.»*<br>*Перевод 2: «Будем рады получить от вас ответ.»*<br>*Какой перевод предпочтительнее и почему?* |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | A. Перевод 1 - точнее передаёт значение «soon»<br>B. Перевод 2 - соответствует нормам русского делового этикета, где «нетерпение» считается невежливым<br>C. Оба перевода равноценны<br>D. Перевод 1 - более эмоционально выразителен<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>В английском деловом этикете «look forward to» - стандартная вежливая формула, но её буквальный перевод на русский («с нетерпением ждём») создаёт межкультурную неудачу: в русской традиции это воспринимается как давление или нетерпеливость. Перевод 2 передаёт прагматический эквивалент — вежливое ожидание ответа без излишней эмоциональности. Это пример того, как редактор должен учитывать не только лексическое соответствие, но и культурные нормы коммуникации.<br><br>*Задание 6. Какие приёмы эффективны при стилистической правке перевода художественного текста?*<br><br>A. Замена пассивных конструкций на активные там, где это уместно<br>B. Устранение повторов однокоренных слов через синонимию или перефразирование<br>C. Сохранение всех повторов автора как стилистического приёма<br>D. Приведение всех диалогов к единому стилю для единообразия<br>E. Адаптация идиом к культурному коду целевой аудитории с сохранением функции<br><br>Ответ: A, B, E<br>Обоснование: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | A, B, E - повышают читабельность без искажения авторского замысла.<br>C - частично верно: повторы как стилистический приём следует сохранять, но случайные повторы (не несущие художественной функции) - устранять. Критерий - намеренность автора.<br>D - ошибка: разнообразие речи персонажей - ключевой элемент художественного текста; унификация уничтожает индивидуальность героев. |
| **Тема 4. Прагматическая адаптация** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества | **ИПК-4.3. Владеть:** постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | *Задание 1. Расположите этапы принятия решения о стратегии адаптации этнокультурного компонента в правильном порядке.*<br><br>A. Выявить этнокультурный компонент в тексте<br>B. Определить его функцию (информационная, стилистическая, эмоциональная)<br>C. Оценить уровень знаний целевой аудитории<br>D. Выбрать стратегию (сохранение, замена, пояснение, опущение)<br>E. Применить стратегию и проверить результат на естественность<br><br>Ответ: A → B → C → D → E<br><br>*Задание 2. Оригинал: «He's a real couch potato.»*<br>*Переводчик предложил три варианта:*<br>*«Он настоящая картофелина на диване.»*<br>*«Он большой любитель сидеть перед телевизором.»*<br>*«Он лентяй.»*<br>*Какой вариант наиболее сбалансированный с точки зрения прагматической адаптации?*<br><br>A. Вариант 1 - сохраняет иноязычный колорит<br>B. Вариант 2 - сохраняет смысл и делает его понятным<br>C. Вариант 3 - максимально краткий и ясный<br>D. Все варианты равноценны |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | перевода и его соответствия переводческому заданию | | Ответ: B<br>Обоснование:<br>Вариант 1 - калька, создающая комический эффект, но не передающая реальный смысл. Вариант 3 - упрощение, утрачивающее специфику образа. Вариант 2 - оптимальный баланс: сохраняет ключевую идею (сидение перед ТВ) и делает её понятной для русскоязычного читателя без потери смысла. Это пример прагматической адаптации: перевод должен быть понятен, но не терять культурную специфику оригинала.<br><br>*Задание 3. Расположите уровни прагматической адаптации от минимального вмешательства к максимальному.*<br><br>A. Сохранение оригинала с транслитерацией («Брексит»)<br>B. Транслитерация с пояснением в скобках («паб (британский бар)»)<br>C. Описательный перевод («британский бар с традиционной атмосферой»)<br>D. Замена на культурный аналог («паб» → «ресторан»)<br>E. Полное опущение компонента как нерелевантного<br><br>Ответ: A → B → C → D → E<br><br>*Задание 4. Оригинал (реклама ресторана): «Experience the authentic taste of fish and chips!»*<br>*Перевод: «Попробуйте аутентичный вкус рыбы с чипсами!»*<br>*В чём прагматическая проблема этого перевода?*<br>A. Слово «чипсы» в русском означает снэк, а не картофель фри<br>B. Отсутствует эмоциональное воздействие оригинала<br>C. Слишком длинный перевод<br>D. Неправильный порядок слов |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: A<br>Обоснование:<br>Это классический пример прагматической неудачи: «чипсы» в русском языке - сухой снэк (чипсы из пакета), а в английском «chips» - картофель фри. Читатель ожидает одно, а получает другое - нарушает доверие к бренду. Корректный перевод: «...рыбы с картофелем фри» или «...традиционной английской закуски». Такие ошибки особенно критичны в рекламных и кулинарных текстах.<br><br>*Задание 5. Какие факторы следует учитывать при выборе стратегии прагматической адаптации этнокультурного компонента?*<br><br>A. Функция компонента в тексте (информационная, стилистическая, эмоциональная)<br>B. Уровень образования и культурной осведомлённости целевой аудитории<br>C. Жанр текста (художественный, рекламный, научный, новостной)<br>D. Личные предпочтения переводчика<br>E. Коммерческие цели заказчика (сохранение бренда vs. максимальная доступность)<br><br>Ответ: A, B, C, E<br>Обоснование:<br>A, B, C, E - объективные факторы, определяющие выбор стратегии.<br>D - субъективный фактор, который не должен влиять на профессиональное решение (кроме случаев, когда предпочтения переводчика совпадают с интересами заказчика).<br><br>*Задание 6. Вам поручили перевести туристический буклет о Лондоне для российских туристов. В тексте встречаются:* |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>«Mind the gap!» (предупреждение в метро)<br>«Afternoon tea» (культурная традиция)<br>«The Tube» (разговорное название метро)<br>«Pub crawl» (развлекательная активность)<br>Для каждого компонента предложите стратегию прагматической адаптации и обоснуйте выбор с учётом:<br>-функции компонента в тексте,<br>-знаний целевой аудитории,<br>-жанра текста (туристический буклет).<br>(120–150 слов)<br><br>Пример ответа:<br>«Mind the gap!» - транслитерация с пояснением: «Осторожно, зазор между поездом и платформой!» (информационная функция, критически важно для безопасности).<br>«Afternoon tea» - описательный перевод: «традиционное английское чаепитие с сэндвичами и выпечкой» (культурная традиция, требует пояснения для понимания).<br>«The Tube» - замена на нейтральный эквивалент: «лондонское метро» (разговорное название не несёт стилистической нагрузки в туристическом тексте).<br>«Pub crawl» - калькирование с адаптацией: «маршрут по пабам» или «паб-тур» (развлекательная активность, сохранение колорита важно для привлечения туристов).</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Литературный перевод</td><td>ППК-4. Способен проводить постредактирование</td><td>ИПК-4.2. Уметь: применять методы, процедуры и программные средства контроля качества</td><td>Задание 1. Сопоставьте нарушение литературной нормы в переводе с его типом и способом исправления.<br><br><table><tr><th>Нарушение в переводе</th><th>Тип ошибки и исправление</th></tr><tr><td>1. «Он пришел в магазин и</td><td>А. Избыточная</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</td><td>
<table>
<tr><td>купил хлеба, молока, масла» (оригинал без перечисления)</td><td>конкретизация → удалить перечисление, сохранить обобщение оригинала</td></tr>
<tr><td>2. «Она была типа уставшей» (в художественном тексте)</td><td>B. Просторечие в нелитературном контексте → заменить на нейтральное «выглядела уставшей»</td></tr>
<tr><td>3. «Герой пошёл в таверну и заказал эль» (современный роман)</td><td>C. Античность термина → заменить «таверна» на «бар», «эль» на «пиво» для соответствия эпохе</td></tr>
<tr><td>4. «Она сказала ему «ладно», и он ушёл» (вместо диалога в кавычках)</td><td>D. Разговорное суффиксальное словообразование → заменить на «очень быстро»</td></tr>
<tr><td>5. «Он сделал это очень быстренько»</td><td>E. Нарушение пунктуационной нормы → оформить диалог по правилам русского языка</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–E, 5–D<br><br>
Задание 2. Расположите этапы анализа литературной нормы при переводе художественного текста в правильном порядке.<br><br>
A. Определить функцию языковой особенности в оригинале (стилистическая, характерологическая, эпохальная)<br>
B. Выявить отклонения от литературной нормы в оригинале (диалект, просторечие, архаизм)
</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | C. Принять решение: сохранить отклонение или нормализовать в переводе<br>D. Подобрать эквивалентное средство в языке перевода (диалектный вариант, стилистическая маркировка)<br>E. Проверить естественность результата для целевой аудитории<br><br>Ответ: B → A → C → D → E<br><br>*Задание 3. Оригинал (современный роман): «He was kinda tired after the long day.»*<br>*Переводчик предложил варианты:*<br>*«Он был как бы уставшим после долгого дня.»*<br>*«Он чувствовал усталость после долгого дня.»*<br>*«Он был слегка уставшим после долгого дня.»*<br>*Какой вариант наиболее соответствует литературной норме русского языка при сохранении смысла?*<br><br>A. Вариант 1 - точно передаёт разговорность «kinda»<br>B. Вариант 2 - нейтральный, соответствует норме, но теряет оттенок<br>C. Вариант 3 - сохраняет оттенок неопределённости и соответствует норме<br>D. Все варианты нарушают норму<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>«Kinda» - разговорное смягчение, но в русском литературном языке «как бы» имеет другую функцию (ирония, неуверенность в реальности) и часто воспринимается как речевой штамп. «Слегка» передаёт степень усталости без нарушения нормы. Вариант 2 слишком нейтрален и теряет оттенок оригинала. Литературный перевод требует баланса между точностью и соблюдением нормы языка перевода. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 4. Какие утверждения о литературной норме в переводе являются верными?*<br><br>A. Литературная норма языка перевода всегда приоритетна над буквальным следованием оригиналу<br>B. Отклонения от нормы в оригинале (диалекты, просторечие) всегда должны быть нормализованы в переводе<br>C. Сохранение стилистических отклонений от нормы оправдано, если они несут характерологическую или социальную функцию<br>D. Литературная норма включает не только грамматику, но и стилистические, жанровые и этические ограничения<br>E. В художественном переводе допустимо временное нарушение нормы для передачи авторского стиля, если это осознанно и функционально<br><br>Ответ: A, C, D, E<br>Обоснование:<br>A - верно: перевод должен быть естественным для целевого языка.<br>B - неверно: отклонения сохраняются, если они функциональны (характер персонажа, атмосфера эпохи).<br>C, D, E - верны: литературная норма — сложная система, допускающая осознанные отклонения при наличии художественного замысла.<br><br>*Задание 5. Расположите уровни анализа литературной нормы от поверхностного к глубинному.*<br><br>A. Грамматическая правильность (падежи, времена, согласование)<br>B. Лексическая сочетаемость (корректные словосочетания)<br>C. Стилистическая уместность (соответствие жанру и регистру) |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>D. Функциональная целесообразность отклонений от нормы (диалекты, архаизмы)<br>E. Эстетическая выразительность (ритм, звукопись, образность)<br><br>Ответ: A → B → C → D → E<br><br>Задание 6. Оригинал (исторический роман, действие - 19 век): «The gentleman doth protest too much, methinks.» (цитата из Шекспира)<br>Перевод: «Джентльмен слишком много протестует, по-моему.»<br>В чём стилистическая проблема перевода?<br><br>A. Отсутствие архаической окраски, характерной для цитаты Шекспира<br>B. Неправильный перевод слова «doth»<br>C. Избыточное упрощение синтаксиса<br>D. Нарушение пунктуации<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>Цитата из Шекспира в оригинале имеет архаическую форму (doth, methinks), что создаёт стилистический эффект «высокой» речи. Современный перевод («по-моему») утрачивает этот эффект и выглядит плоско. Корректный вариант: «Мне думается, джентльмен слишком усердствует в протестах» - с сохранением книжной архаической окраски. В историческом романе соблюдение стилистической нормы эпохи критически важно для погружения читателя.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Специализированный перевод</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактиро</td><td>ИПК-4.2. Уметь: применять методы, процедуры и программные средства</td><td>Задание 1. Сопоставьте вид специализированного текста с его ключевыми компонентами.<br><br><table><tr><th>Вид текста</th><th>Ключевые компоненты</th></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>вание машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</td><td>
<table>
<tr><td>1. Медицинский отчёт</td><td>A. Баланс, отчёт о прибылях и убытках, денежные потоки, примечания</td></tr>
<tr><td>2. Юридический контракт</td><td>B. Аннотация, введение, методология, результаты, обсуждение, выводы</td></tr>
<tr><td>3. Техническое руководство</td><td>C. Преамбула, предмет договора, права и обязанности, ответственность, форс-мажор</td></tr>
<tr><td>4. Научная статья</td><td>D. Назначение, технические характеристики, инструкция по эксплуатации, меры безопасности</td></tr>
<tr><td>5. Финансовый отчёт</td><td>E. Диагноз, анамнез, симптомы, назначения, рекомендации</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–E, 2–C, 3–D, 4–B, 5–A<br><br>Задание 2. Расположите этапы подготовки к переводу специализированного текста в правильном порядке.<br><br>A. Определить жанр и тип текста (медицинский отчёт, техническая спецификация и т.д.)<br>B. Выявить ключевые термины и составить предварительный глоссарий<br>C. Найти параллельные тексты и шаблоны перевода в данной области<br>D. Проверить термины по авторитетным источникам (официальные глоссарии,</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | стандарты)<br>E. Составить окончательный глоссарий для работы над текстом<br>F. Провести пробный перевод проблемных фрагментов<br>G. Приступить к полному переводу с использованием глоссария<br><br>Ответ: A → B → C → D → E → F → G<br><br>*Задание 3. Оригинал (техническая спецификация): «The maximum permissible temperature shall not exceed 85°C.»*<br>*Переводчик предложил варианты:*<br>*«Максимально допустимая температура не должна превышать 85°C.»*<br>*«Максимальная температура может быть до 85°C.»*<br>*«Температура не должна быть выше 85 градусов.»*<br>*Какой вариант наиболее корректен для технического перевода?*<br><br>A. Вариант 1 - точно передаёт модальность «shall» и использует стандартную формулировку<br>B. Вариант 2 - более простой и понятный<br>C. Вариант 3 - упрощённый, без терминологии<br>D. Все варианты равноценны<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>В технических и юридических текстах «shall» означает обязательность, а не возможность («может»). Вариант 2 искажает смысл и создаёт юридические риски. Вариант 3 менее точен и не соответствует стандартным формулировкам технической документации. Вариант 1 - единственно корректный: сохраняет модальность, использует термин «допустимая температура» и соответствует шаблонам технических переводов. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 4. Расположите компоненты структуры медицинского отчёта в правильном порядке.*<br><br>A. Личные данные пациента (ФИО, возраст, пол)<br>B. Анамнез (жалобы, история заболевания)<br>C. Объективные данные (осмотр, измерения)<br>D. Диагноз<br>E. Назначения и рекомендации<br>F. Подпись врача и дата<br><br>Ответ: A → B → C → D → E → F<br>*Задание 5. Какие действия обязательны при экспертизе качества специализированного перевода?*<br><br>A. Проверка терминологической последовательности по глоссарию<br>B. Сверка единиц измерения с международными стандартами<br>C. Оценка стилистической выразительности и литературности<br>D. Проверка модальных глаголов на соответствие оригиналу (shall, must, may)<br>E. Сравнение с параллельными текстами и шаблонами в данной области<br><br>Ответ: A, B, D, E<br>Обоснование:<br>A, B, D, E - критически важные для специализированного перевода.<br>C - необязательно: стилистическая выразительность вторична по отношению к точности и соответствию стандартам. В технических и юридических текстах предпочтителен нейтральный, стандартизированный стиль.<br><br>*Задание 6. Вам поручили разработать методические рекомендации для* |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>переводчиков по работе со специализированными текстами.<br>Составьте чек-лист из 7 пунктов для подготовки к переводу технической документации. Для каждого пункта укажите:<br>-что проверять,<br>-какие инструменты использовать,<br>-почему это важно для качества перевода.<br>(120–150 слов)<br><br>Пример ответа:<br>Определение жанра: установить тип документа (руководство, спецификация, сертификат). Инструмент: анализ структуры. Важно: разные жанры имеют разные шаблоны перевода.<br>Сбор терминологии: выделить все технические термины. Инструмент: выделение цветом, таблица. Важно: обеспечивает последовательность.<br>Поиск глоссариев: найти официальные глоссарии производителя или отрасли. Инструмент: сайт производителя, IATE. Важно: гарантирует точность терминов.<br>Поиск параллельных текстов: найти уже переведённые аналогичные документы. Инструмент: поиск в интернете, базы переводов. Важно: даёт готовые формулировки.<br>Проверка единиц измерения: сверить с международными стандартами. Инструмент: таблицы конвертации. Важно: предотвращает технические ошибки.<br>Анализ модальности: выделить shall, must, may. Инструмент: поиск по документу. Важно: сохраняет юридическую силу предписаний.<br>Составление глоссария: создать рабочий глоссарий для проекта. Инструмент: Excel, терминологическая база. Важно: обеспечивает единообразие перевода.</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Письменный переводчик</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактиро</td><td>ИПК-4.3. Владеть: постредактирование машинного и (или) автоматизированного</td><td>Задание 1. Сопоставьте приём прагматической адаптации с ситуацией его применения.<br><br><table><tr><th>Приём адаптации</th><th>Ситуация применения</th></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>вание машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</td><td>
<table>
<tr><td>1. Транслитерация с пояснением</td><td>A. Перевод меню ресторана: «fish and chips» → «рыба с картофелем фри»</td></tr>
<tr><td>2. Замена на культурный аналог</td><td>B. Перевод новостной статьи: «Super Bowl» → «финал Национальной футбольной лиги» + краткое пояснение в скобках</td></tr>
<tr><td>3. Описательный перевод</td><td>C. Перевод рекламы: «Black Friday» → «День больших скидок»</td></tr>
<tr><td>4. Сохранение оригинала</td><td>D. Перевод научной статьи: термин «blockchain» оставлен без перевода как устоявшийся в профессиональной среде</td></tr>
<tr><td>5. Смысловое развитие</td><td>E. Перевод художественного текста: «He felt blue» → «Его охватила меланхолия»</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–B, 2–C, 3–A, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы разработки стратегии перевода для срочного заказа (срок - 3 часа) в правильном порядке.<br><br>A. Быстрое аналитическое чтение для определения жанра, аудитории и цели текста<br>B. Выделение ключевых терминов и поиск их эквивалентов в имеющихся глоссариях</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | C. Принятие решения о стратегии: приоритет — скорость или максимальная точность<br>D. Выполнение перевода с фокусом на ключевые смысловые блоки<br>E. Минимальная редактура: проверка фактов, терминов, грамматики<br>F. Сдача перевода заказчику с пометкой «черновик для срочной потребности»<br><br>Ответ: A → C → B → D → E → F<br><br>*Задание 3. Расположите действия переводчика при переводе на скорость (текст 1500 слов, срок - 2 часа) в порядке приоритета.*<br><br>A. Перевод ключевых смысловых блоков (заголовки, первые предложения абзацев)<br>B. Минимальная редактура: проверка фактов и терминов<br>C. Быстрое чтение для определения структуры и основной идеи<br>D. Заполнение «пробелов» — перевод оставшихся частей текста<br>E. Принятие решения: какие элементы можно упростить или опустить без потери смысла<br>Ответ: C → E → A → D → B<br><br>*Задание 4. Расположите компоненты структуры медицинского отчёта в правильном порядке.*<br><br>A. Личные данные пациента (ФИО, возраст, пол)<br>B. Анамнез (жалобы, история заболевания)<br>C. Объективные данные (осмотр, измерения)<br>D. Диагноз<br>E. Назначения и рекомендации<br>F. Подпись врача и дата |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: A → B → C → D → E → F<br><br>*Задание 5. Переводчик получил заказ на перевод инструкции по эксплуатации медицинского оборудования (3000 слов, срок — 4 часа). В тексте встречаются:*<br>*специфические технические термины,*<br>*предписания с модальными глаголами (must, shall),*<br>*предупреждения о безопасности.*<br>*Какой подход недопустим в данной ситуации?*<br><br>A. Использование официального глоссария производителя оборудования<br>B. Замена «must» на «рекомендуется» для смягчения тона<br>C. Сохранение структуры предупреждений (символы, шрифты, выделение)<br>D. Проверка единиц измерения по международным стандартам<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>В инструкциях по эксплуатации медицинского оборудования модальность критична для безопасности: «must» означает обязательное требование, нарушение которого может привести к травмам или смерти. Замена на «рекомендуется» создаёт юридические и этические риски. Профессиональный переводчик обязан сохранять модальную силу предписаний даже в условиях цейтнота. Варианты А, В, Г - обязательные элементы качественного перевода технической документации.<br><br>*Задание 6. Вам поступил срочный заказ: перевести пресс-релиз о новом продукте (1200 слов) за 90 минут. Текст содержит:*<br>*-технические характеристики,*<br>*-цитату генерального директора с идиомой «to raise the bar»,* |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>-упоминание «Cyber Monday»,<br>-призыв к действию («Don't miss out!»).<br>Опишите пошаговую стратегию работы, включая:<br>-как вы распределите время (в минутах),<br>-какие приёмы прагматической адаптации примените к каждому проблемному элементу,<br>-какие справочные материалы будете использовать,<br>-как обеспечите минимально допустимое качество при работе на скорость.<br>(120–150 слов)<br><br>Пример ответа:<br>Распределение времени: 10 мин - анализ текста и стратегия, 60 мин - перевод, 15 мин - редактура, 5 мин - финальная проверка.<br>Адаптация: «Raise the bar» → «задать новые стандарты» (смысловое развитие); «Cyber Monday» → «понедельник онлайн-распродаж» с кратким пояснением в скобках; «Don't miss out!» → «Успейте приобрести!» (прагматический эквивалент для русскоязычной аудитории).<br>Справочные материалы: контекстный словарь Reverso для идиом, официальный сайт компании для терминов.<br>Качество: фокус на точности терминов и сохранении призыва к действию; второстепенные детали упрощены, но смысл не искажён. Перед сдачей — проверка фактов и ключевых формулировок.</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Устный последовательный переводчик</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или)</td><td>ИПК-4.3. Владеть: постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,</td><td>Задание 1. Сопоставьте тип оратора с рекомендацией для переводчика.<br><br><table><tr><th>Тип оратора</th><th>Рекомендация</th></tr><tr><td>1. Быстрый темп, много информации</td><td>А. Попросить говорить медленнее или делать паузы после ключевых мыслей</td></tr><tr><td>2. Монотонная подача,</td><td>В. Сосредоточиться на</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</td><td>
<table>
<tr><td>трудно выделить главное</td><td>ключевых словах и логических связках</td></tr>
<tr><td>3. Частые отступления от темы</td><td>C. Переводить только релевантные для темы фрагменты, опуская «воду»</td></tr>
<tr><td>4. Использование сложной терминологии</td><td>D. Заранее подготовить глоссарий, при необходимости - кратко пояснить термин</td></tr>
<tr><td>5. Эмоциональная, экспрессивная речь</td><td>E. Сохранить эмоциональную окраску, но адаптировать экспрессию под нормы целевого языка</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Оратор говорит 2 минуты без остановки. При последовательном переводе вы можете передать только 70% информации. Что делать?<br><br>A. Перевести всё дословно, даже если придётся говорить очень быстро<br>B. Выбрать ключевые мысли и передать их лаконично, сохранив смысл<br>C. Прервать оратора и попросить говорить короче<br>D. Перевести только первые 30 секунд речи<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Последовательный перевод требует баланса точности и лаконичности. Дословный перевод (A) сделает речь переводчика неестественной и трудной для восприятия. Прерывание оратора (C) недопустимо этически. Перевод части</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | текста (D) искажает сообщение. Профессиональный подход - выделить ключевые смысловые блоки и передать их чётко и кратко, что соответствует нормам устного перевода.<br><br>*Задание 3. Какие факторы влияют на переводческую ситуацию при последовательном переводе?*<br><br>A. Тема выступления и предметная область<br>B. Состав аудитории (специалисты или широкая публика)<br>C. Цель мероприятия (деловая встреча, конференция, торжество)<br>D. Личные симпатии переводчика к оратору<br>E. Временные ограничения (длительность выступления)<br><br>Ответ: A, B, C, E<br>Обоснование:<br>A, B, C, E - объективные факторы, определяющие стратегию перевода (терминология, уровень детализации, стиль).<br>D - субъективный фактор, который не должен влиять на профессиональную деятельность переводчика. Нейтральность и объективность - ключевые требования к переводчику.<br><br>*Задание 4. Расположите этапы обработки информации при последовательном переводе в правильном порядке.*<br><br>A. Восприятие и декодирование речи оратора<br>B. Краткое конспектирование ключевых слов и идей<br>C. Анализ структуры высказывания (тезис — аргументы — вывод)<br>D. Формулирование перевода на языке-переводчике<br>E. Устное воспроизведение перевода аудитории |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: A → C → B → D → E<br><br>*Задание 5. Оратор говорит слишком быстро, и вы не успеваете конспектировать. Что делать в первую очередь?*<br><br>A. Попросить оратора замедлить темп через организатора мероприятия<br>B. Переключиться с дословного конспектирования на запись ключевых слов<br>C. Прекратить перевод до тех пор, пока оратор не замедлится<br>D. Переводить «на слух» без конспектирования<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Просьба замедлить темп (A) возможна, но требует времени и может нарушить ход мероприятия. Прекращение перевода (C) недопустимо профессионально. Перевод «на слух» без записей (D) приведёт к потере информации. Оптимальная стратегия - адаптация техники конспектирования: вместо полных фраз записывать ключевые слова и логические связки. Это позволяет уложиться в темп и сохранить основное содержание.<br><br>*Задание 6. Оратор начал говорить на тему, в которой вы не являетесь экспертом (например, квантовая физика). У вас есть 10 секунд до начала перевода. Какие 3 действия вы предпримете для обеспечения минимально допустимого качества перевода? (60–80 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>Сосредоточусь на ключевых терминах и запишу их точно.<br>Передам общую логику высказывания, даже если не понимаю деталей.<br>При переводе использую нейтральные формулировки («как было сказано») |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | вместо интерпретации. Не стану выдавать предположения за факты. После выступления уточню непонятные термины для будущих переводов. |

***Критерии оценивания практических занятий:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

| **Тема** | **Код и формулировка компетенции** | **Индикаторы достижения компетенции** | **Вариант 1** | **Вариант 2** |
|---|---|---|---|---|

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Темы 1–2: Переводческие приемы и термины \| Предпереводческий анализ** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.2. Уметь:** применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.<br><br>**ИПК-4.3. Владеть:** постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | *Задание 1. Переведите предложенные предложения с английского языка на русский, применяя указанные переводческие приемы. Обоснуйте выбор приема для каждого предложения.*<br><br>1.The company decided to **kill two birds with one stone** by merging the departments.<br>2. The new software update brings **unprecedented levels of cybersecurity protection**.<br>3. **It is not uncommon** for startups to face funding challenges in their first year.<br>4. The manager said: «We need **to think outside the box** to solve this problem.»<br>5.The **blockchain-based supply chain tracking system**ensures transparency.<br><br>Ответ:<br>1.Компания решила **убить двух зайцев одним выстрелом**, объединив отделы.<br>Поиск функционального аналога (Русский язык имеет функциональный аналог идиомы с идентичной семантикой)<br>2.Новое обновление ПО обеспечивает **беспрецедентную защиту от киберугроз**.<br>Конкретизация («Cybersecurity protection» конкретизируется как «защита от киберугроз» для ясности) | *Задание 1. Переведите предложенные предложения с английского языка на русский, применяя указанные переводческие приемы. Обоснуйте выбор приема для каждого предложения.*<br><br>1. The project is **a piece of cake** for our experienced team.<br>2. The government implemented **comprehensive regulatory reforms**.<br>3. **There is no doubt that** the new policy will affect small businesses.<br>4. The CEO announced: «We're going to **bite the bullet**and proceed with the restructuring.»<br>5. The **AI-powered customer relationship management platform** enhances engagement.<br><br>Ответ:<br>1.Проект **плёвое дело / проще пареной репы** для нашей опытной команды.<br>Поиск функционального аналога (Функциональный аналог идиомы)<br>2.Правительство внедрило **масштабные регуляторные реформы**.<br>Генерализация («Comprehensive» генерализуется как «масштабные»)<br>3.**Бесспорно**, новая политика повлияет на малый бизнес. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | 3.Для стартапов **обычно** сталкиваться с проблемами финансирования в первый год.<br>Антонимический перевод (Двойное отрицание «not uncommon» заменяется утверждением «обычно»)<br>4. Менеджер сказал: «Нам нужно **нестандартно мыслить / искать нетрадиционные решения**, чтобы решить эту проблему.»<br>Описательный перевод (Идиома передается через описание смысла, так как прямой аналог менее выразителен)<br>5.**Система отслеживания цепочки поставок основана на блокчейне. Это обеспечивает прозрачность.**<br>Членение предложения (Сложное существительное делится на два предложения для лучшей читаемости)<br><br>*Задание 2. Проведите предпереводческий анализ предложенного текста по следующей схеме:*<br>Жанровая принадлежность (тип текста по К. Райс)<br>Коммуникативная функция (информативная, экспрессивная, апеллятивная)<br>Целевая аудитория перевода<br>Ключевые термины и культурные маркеры (выделить 3–5 единиц)<br>Рекомендуемая стратегия перевода | Смысловое развитие (модуляция)<br>«There is no doubt that» → модуляция в утверждение<br>4.Гендиректор объявил: «Мы **примем трудное решение** и продолжим реструктуризацию.»<br>Описательный перевод<br>Идиома передается описательно<br>5.**Платформа управления взаимоотношениями с клиентами работает на основе ИИ. Она повышает вовлечённость.**<br>Членение предложения (Членение сложного существительного)<br><br>*Задание 2. Проведите предпереводческий анализ предложенного текста по следующей схеме:*<br>Жанровая принадлежность (тип текста по К. Райс)<br>Коммуникативная функция (информативная, экспрессивная, апеллятивная)<br>Целевая аудитория перевода<br>Ключевые термины и культурные маркеры (выделить 3–5 единиц)<br>Рекомендуемая стратегия перевода (доместикация/форенизация + обоснование)<br>**Текст для анализа:**<br>*«The Gig Economy is reshaping the modern workforce, offering flexibility to* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | (доместикация/форенизация + обоснование)<br>Текст для анализа:<br>«Black Friday has become a global phenomenon, with retailers offering steep discounts to kick off the holiday shopping season. Critics argue that the event promotes consumerism and undermines traditional values like Thanksgiving family gatherings. However, supporters claim it provides essential savings for budget-conscious shoppers.»<br><br>Ответ:<br>Жанр: Публицистический текст / аналитическая статья<br>Функция: Информативная с элементами апеллятивной (представление разных точек зрения)<br>Целевая аудитория: Широкая русскоязычная аудитория, интересующаяся экономикой и потребительскими трендами<br>Ключевые термины и маркеры:<br>Black Friday → «Чёрная пятница» (устоявшийся эквивалент)<br>holiday shopping season → «сезон праздничных покупок»<br>Thanksgiving → «День благодарения» (требует комментария для российской аудитории)<br>consumerism → «потребительство»<br>Стратегия: Комбинированная — | *millions of freelancers and independent contractors. While proponents celebrate the autonomy it provides, labor unions warn about the lack of job security and benefits. Policymakers face the challenge of balancing innovation with worker protection.»*<br><br>Ответ:<br>Жанр: Аналитическая статья / публицистика<br>Функция: Информативная с элементами дискуссии<br>Аудитория: Специалисты по HR, экономисты, широкая аудитория<br>Маркеры: Gig Economy («гиг-экономика»/«экономика подработок»), freelancers, labor unions, job security<br>Стратегия: Комбинированная с комментарием для новых понятий (Gig Economy)<br><br>*Задание 3. Проанализируйте представленный перевод. Выявите не менее 5 ошибок или проблемных мест, классифицируйте их по типу (лексическая, грамматическая, стилистическая, прагматическая) и предложите исправленный вариант с обоснованием.*<br>*Оригинал (англ.):*<br>*«The merger agreement stipulates that all intellectual property rights shall remain* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | доместикация для общих понятий (shopping season), форенизация с комментарием для культурных реалий (Thanksgiving), так как текст информирует о зарубежном явлении<br><br>*Задание 3. Проанализируйте представленный перевод. Выявите не менее 5 ошибок или проблемных мест, классифицируйте их по типу (лексическая, грамматическая, стилистическая, прагматическая) и предложите исправленный вариант с обоснованием.*<br>Оригинал (англ.):<br>«The Board of Directors convened an emergency meeting to address the quarterly earnings shortfall. Shareholders expressed concern over the declining profit margins.»<br>Представленный перевод:<br>«Совет директоров собрал экстренное заседание, чтобы адресовать квартальный заработок shortfall. Акционеры выразили беспокойство над уменьшающимися маржами прибыли.»<br><br>Ответ:<br>Лексическая («адресовать» (калька с address). В данном контексте «address» = «решать вопрос», а не «адресовать»<br>Лексическая («квартальный заработок shortfall» (смешение языков)). | *with the acquiring company. Due diligence must be completed within 90 days.»*<br>Представленный перевод:<br>*«Соглашение о слиянии stipulates что все intellectual property права останутся с приобретающей компанией. Due diligence должен быть завершен в течение 90 дней.»*<br>Ответ:<br>Лексическая («stipulates» не переведено) – предусматривает, «intellectual property права» (смешение) – «права интеллектуальной собственности»<br>Терминологическая («приобретающей компанией»–«компанией-покупателем / приобретающей стороной»)<br>Лексическая («Due diligence» не переведено – «комплексная проверка / юридическая экспертиза»)<br>Грамматическая (должен – должна) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | «недовыполнение квартального плана по прибыли». Термин должен быть полностью переведён<br>Грамматическая («выразили беспокойство над» (неверный предлог)). «выразили обеспокоенность по поводу»<br>Стилистическая («уменьшающимися маржами прибыли» (калька)). «снижающейся рентабельностью / уменьшающейся прибылью». «Profit margins» = «рентабельность / норма прибыли»<br>Грамматическая (Отсутствие согласования родов и падежей)<br>Полная грамматическая правка всего текста | |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт<br>правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |

| | |
|---|---|
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 3. **Редактирование** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | **ИПК-4.1. Знать:** методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.<br><br>**ИПК-4.2. Уметь:** применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.<br><br>**ИПК-4.3. Владеть:** постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических | *Задание 1. Найдите в открытом доступе профессиональный перевод новостной статьи (объём 300–400 слов) на английском языке.*<br>*Выполните «черновой» перевод этого текста на русский язык.*<br>*Проведите самопроверку и редактирование своего перевода по следующему алгоритму:*<br>*Сверка с оригиналом на полноту передачи содержания*<br>*Терминологическая выверка*<br>*Стилистическая и грамматическая правка*<br>*Форматирование по ГОСТ Р 7.0.5-2008*<br>*Оформите отчёт о редактировании: укажите не менее 10 внесённых правок с классификацией по типу (лексическая, грамматическая, стилистическая, прагматическая) и обоснованием.* |
| **Тема 4. Прагматическая адаптация** | | | *Задание 1. Найдите оригинальный рекламный текст на английском языке (лендинг, пост в соцсети, баннер — объём 150–250 слов).*<br>*Проведите предпереводческий анализ: определите целевую аудиторию, коммуникативную цель, культурные маркеры.*<br>*Выполните перевод с элементами прагматической адаптации для российской аудитории:*<br>*Адаптируйте культурные реалии*<br>*Подберите эквивалентные речевые формулы* |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | изменений. | *Сохраните побудительный эффект оригинала*<br>*Подготовьте пояснительную записку (300–400 слов): какие приёмы адаптации были применены и почему.*<br><br>*Задание 2. Выберите фрагмент веб-сайта международной компании (About Us, Product Description, FAQ — 200–300 слов).*<br>*Выполните перевод с полной прагматической адаптацией для российского рынка:*<br>*Адаптируйте форматы дат, валют, единиц измерения*<br>*Замените культурные отсылки на релевантные для ЦА*<br>*Сохраните брендовый тон и стиль коммуникации*<br>*Подготовьте «бриф локализации» (translation brief):*<br>*Целевая аудитория*<br>*Коммуникативная цель*<br>*Принятые стратегии адаптации*<br>*Список принятых терминологических решений* |
| **Тема 5. Литературный перевод** | | | *Задание 1. Выберите отрывок художественного текста на английском языке (проза или поэзия, объём 150–250 слов).*<br>*Выполните предпереводческий анализ:*<br>*Жанр, стиль, авторская интенция*<br>*Ключевые художественные доминанты (образы, ритм, лексические повторы, тропы)*<br>*Выполните литературный перевод, стремясь к сохранению:*<br>*Смысловой точности* |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | *Стилистической адекватности*<br>*Эстетического воздействия*<br>*Подготовьте комментарий переводчика (300–400 слов): какие переводческие решения были приняты и почему, с какими трудностями столкнулись.*<br><br>*Задание 2. Найдите два профессиональных перевода одного художественного отрывка (например, разные переводы Шекспира, О. Уайльда, Э. Хемингуэя).*<br>*Проведите сравнительный анализ:*<br>*Как переданы ключевые образы и стилистические приёмы?*<br>*Какие стратегии выбраны переводчиками (доместикация/форенизация)?*<br>*Какой перевод, на ваш взгляд, более адекватен и почему?*<br>*Подготовьте эссе (500–700 слов) с аргументированной позицией.* |

***Критерии оценивания самостоятельной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка<br>едены примеры |
| **хорошо** | выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **удовлетворительно** | выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры |
| **неудовлетворительно** | выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления |

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

### 5.1. ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

***Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой)***

Тема 1. Теоретические основы общественно-политического перевода: жанрово-стилевая парадигма

1. Дайте определение общественно-политическому переводу как виду профессиональной деятельности. Каковы его отличительные черты?
2. Перечислите и охарактеризуйте основные жанры общественно-политического дискурса. Приведите примеры для каждого.
3. В чём заключается принцип функционально-коммуникативной эквивалентности в общественно-политическом переводе? Приведите пример его применения.
4. Какие нормативные документы регулируют перевод официальных документов (международных договоров, дипломатической переписки)? Назовите их и укажите ключевые требования.
5. Какова роль переводчика в межкультурной политической коммуникации? Является ли он нейтральным транслятором или активным медиатором? Обоснуйте свою позицию.
6. Какие особенности имеет перевод дипломатической ноты? Почему соблюдение протокольных норм критически важно?
7. Опишите специфику перевода предвыборной речи. Какие стилистические и риторические приёмы характерны для этого жанра?
8. Как следует подходить к переводу международного договора? Какие этапы подготовки являются обязательными?
9. Что такое «идеологическая нагрузка текста» и как она проявляется в общественно-политических документах?
10. Какие этические принципы должен соблюдать переводчик общественно-политических текстов?

Тема 2. Лингвокультурная трансформация в политическом дискурсе

11. Дайте определение терминам «эвфемизм» и «дисфемизм». Приведите примеры их использования в политическом дискурсе.
12. Какие стратегии перевода применяются для передачи политических эвфемизмов? В каких случаях допустима их нейтрализация?
13. Что такое «идеологема»? Почему идеологемы представляют особую сложность для переводчика?
14. Проанализируйте перевод термина «democracy» на русский и китайский языки. Как различия в коннотативном поле влияют на перевод?

15. Как следует переводить политические неологизмы (напр., «hybrid warfare», «fake news»)? Какие факторы нужно учитывать при выборе стратегии?
16. Перечислите и опишите основные типы лингвокультурных трансформаций (транслитерация, калькирование, модуляция и др.).
17. Что такое манипулятивные конструкции в политическом дискурсе? Приведите примеры (фрейминг, негативная номинация) и объясните, как их следует переводить.
18. Какую роль играет «политкорректная» лексика в современном политическом дискурсе и каковы стратегии её перевода?
19. В чём заключается проблема «непереводимости» в общественно-политическом переводе? Какие существуют методы компенсации?
20. Как следует переводить фразу «so-called» в контексте выражения скептицизма? Приведите примеры из практики.

Тема 3. Практикум устного общественно-политического перевода

21. В чём принципиальное различие между синхронным и последовательным переводом? Назовите их преимущества и недостатки.
22. Опишите технику конспектирования для последовательного перевода политической речи. Какие символы и сокращения наиболее эффективны?
23. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику общественно-политических мероприятий?
24. Как следует готовиться к переводу международного саммита (БРИКС, ШОС)? Опишите алгоритм подготовки.
25. Какие этические дилеммы могут возникнуть у устного переводчика во время политических дебатов? Как их разрешать?
26. Что такое «chuchotage» (перевод шёпотом) и в каких ситуациях он применяется? Каковы его риски?
27. Как переводчик должен действовать в ситуации, если он не расслышал ключевой термин во время синхронного перевода?
28. Какие требования предъявляет Кодекс AIIC к профессиональной деятельности устного переводчика?
29. Как обеспечивается точность передачи цифровых данных и статистики в режиме устного перевода?
30. В чём особенность перевода выступлений на многоязычных площадках (ООН)? Как организуется работа переводческой службы?

Тема 4. Цифровая трансформация общественно-политического перевода

31. Какие новые форматы общественно-политического контента появились в цифровой среде (соцсети, блоги, стримы)? Чем они отличаются от традиционных?
32. Каковы особенности перевода коротких текстов (твитов, постов) с учётом ограничения по символам?
33. Что такое «постредактирование» (post-editing)? Какие виды постредактирования выделяют согласно стандарту ISO 18587:2017?
34. Какие риски несёт использование ИИ-переводчиков (Google Translate, DeepL) для общественно-политических текстов?
35. Как следует переводить мультимодальный контент (мемы, инфографику, видеоролики)? На что следует обращать внимание в первую очередь?

36. Какие инструменты (CAT-системы, терминологические базы) используются в профессиональной работе переводчика общественно-политических текстов?
37. Какие особенности имеет перевод в условиях кризисной коммуникации (например, во время ЧС)? Как балансировать между скоростью и точностью?
38. Как переводчик может распознать и корректно передать дезинформацию или «токсичный» контент в цифровом пространстве?
39. Как социальные сети изменили требования к стилю и содержанию общественно-политического перевода?
40. Как адаптировать хештеги и другие элементы метаданных при переводе постов для социальных сетей?

***Критерии оценивания зачета :***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Зачтено** | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| **не зачтено** | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении |
| **неудовлетворительн** | Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные |

| | |
|---|---|
| **0** | вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения |

## 6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматическ</td><td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Сопоставьте переводческий приём с его определением.<br><table><tr><th>Переводческий приём</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1.Дифференциация</td><td>A. Замена конкретного понятия более общим («дуб» → «дерево»)</td></tr><tr><td>2.Конкретизация</td><td>B. Разделение общего значения на частные варианты в зависимости от контекста</td></tr></table></td><td>Задание 1. Сопоставьте пример применения приёма с названием переводческого приёма.<br><table><tr><th>Пример</th><th>Переводческий прием</th></tr><tr><td>1. «to look» → «смотреть / выглядеть / казаться»</td><td>A. Опущение</td></tr><tr><td>2. «He kicked the bucket» → «Он умер»</td><td>B. Декомпрессия</td></tr><tr><td>3. «fast» → «быстрый»</td><td>C. Дифференциация</td></tr><tr><td>4. «software» → «программное</td><td>D. Смысловое развитие</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ие изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>3. Генерализация</td><td>C. Передача смысла через противоположное понятие с отрицанием («дорого» → «не дёшево»)</td></tr>
<tr><td>4.Антонимический перевод</td><td>D. Замена общего понятия конкретным («птица» → «воробей»)</td></tr>
<tr><td>5. Метафоризация</td><td>E. Создание образного выражения для усиления выразительности («громовая тишина»)</td></tr>
</table>
Ответ: 1–B, 2–D, 3–A, 4–C, 5–E
</td>
<td>
<table>
<tr><td>обеспечение»</td><td></td></tr>
<tr><td>5. «the rich» → «богатые люди»</td><td>E. Генерализация</td></tr>
</table>
Ответ: 1–C, 2–D, 3–A, 4–B, 5–E
</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td>
<td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые</td>
<td>ИПК-4.3. Владеть: постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение</td>
<td>5</td>
<td>Задание 2. Вам необходимо перевести пресс-релиз британской компании (300 слов). В тексте встречаются:<br>-термин «Brexit»,<br>-дата «next Bank Holiday»,<br>-цитата генерального директора с идиомой «to think outside the box».<br>Опишите 3 действия, которые вы выполните на этапе предпереводческого анализа для каждого из этих элементов.<br>Укажите, какие справочные</td>
<td>Задание 2. Вы обнаружили в тексте для перевода упоминание «the Salisbury Convention» - британской парламентской традиции, неизвестной русскоязычной аудитории.<br>Объясните пошагово, как вы проведёте предпереводческий анализ этого элемента:<br>где найдёте информацию,<br>как определите его функцию в тексте,<br>какую стратегию перевода выберете (транслитерация, пояснение, замена).</td>
</tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. | | *материалы вы будете использовать. (70–90 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>«Brexit» - проверю официальный перевод на сайте компании или в пресс-релизах на русском (обычно «Брексит» без перевода).<br>«Bank Holiday» - уточню дату в календаре Великобритании и заменю на конкретную дату или «выходной день».<br>Идиому - найду эквивалент в контекстном словаре (Reverso): «нестандартное мышление».<br>Использую: официальные сайты, календари, контекстные словари. | *(70–90 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>Сначала найду информацию в Википедии или энциклопедии парламентаризма - узнаю, что это конвенция о неблокировании законов Палатой лордов. Определю функцию: информационная (объяснение политической системы). Выберу стратегию: транслитерация («конвенция Солсбери») + краткое пояснение в скобках или сноске для обеспечения понимания без перегрузки текста. |
| 3. | **Тема 3. Редактирование** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и | **ИПК-4.3. Владеть:** постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- | 4 | *Задание 3. Какие действия обязательны при саморедактировании перевода делового письма?*<br><br>A. Проверка орфографии и пунктуации<br>B. Сверка всех терминов с оригиналом<br>C. Замена всех прилагательных на синонимы для разнообразия<br>D. Проверка соответствия нормам делового этикета целевого языка<br>E. Удаление всех местоимений для формальности | *Задание 3. Какие критерии следует использовать при сопоставительном анализе двух вариантов перевода одного художественного текста?*<br><br>A. Точность передачи смысла оригинала<br>B. Естественность звучания на языке перевода<br>C. Количество слов в переводе (чем больше, тем лучше)<br>D. Сохранение стилистических особенностей автора (ритм, образность)<br>E. Личные симпатии редактора к тому или иному стилю<br><br>Ответ: A, B, D |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | грамматических изменений. | | Ответ: A, B, D<br>Обоснование:<br>A - базовый этап редактирования, обеспечивающий техническое качество.<br>B - критически важно для точности перевода деловых документов.<br>D - деловой этикет различается в культурах (например, «look forward to» → «будем благодарны», а не «ждём с нетерпением»).<br>C - ошибка: замена без необходимости нарушает стилистическое единство.<br>E - ошибка: удаление местоимений делает текст неестественным; формальность достигается другими средствами. | Обоснование:<br>A - основной критерий качества любого перевода.<br>B - перевод должен читаться как оригинальный текст на целевом языке.<br>D - для художественного перевода критически важно сохранить авторский стиль.<br>C - ошибка: количество слов не является критерием качества; компрессия/декомпрессия могут быть оправданы.<br>E - ошибка: субъективные предпочтения не должны влиять на профессиональную оценку; решение должно основываться на объективных критериях. |
| 4. | **Тема 4. Прагматическая адаптация** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологич | **ИПК-4.2. Уметь:** применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. | 3 | *Задание 4. Оригинал (туристический буклет): «Experience the authentic taste of fish and chips!»*<br>*Перевод: «Попробуйте аутентичный вкус рыбы с чипсами!»*<br>*В чём заключается прагматическая ошибка в этом переводе?*<br><br>A. Слово «чипсы» в русском языке означает сухой снэк из пакета, а не картофель фри<br>B. Отсутствует эмоциональное воздействие оригинала<br>C. Перевод слишком длинный<br>D. Неправильный порядок слов | *Задание 4. Оригинал (реклама ресторана): «He's a real couch potato.»*<br>*Переводчик предложил три варианта:*<br>*«Он настоящая картофелина на диване.»*<br>*«Он большой любитель сидеть перед телевизором.»*<br>*«Он лентяй.»*<br>*Какой вариант наиболее сбалансированный с точки зрения прагматической адаптации?*<br><br>A. Вариант 1 - сохраняет иноязычный колорит<br>B. Вариант 2 - сохраняет смысл и делает |

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>еские и стилистико-грамматическ ие изменения, сопровождаю щиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческо му заданию</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ответ: A<br>Обоснование:<br>В английском языке «chips» означает картофель фри, а в русском «чипсы» - это сухой снэк из пакета. Читатель ожидает одно, а получает другое - это классическая прагматическая неудача. Корректный перевод: «...рыбы с картофелем фри». Такие ошибки особенно критичны в рекламных и кулинарных текстах, где точность напрямую влияет на доверие к бренду.</td>
<td>его понятным для русскоязычного читателя<br>C. Вариант 3 - максимально краткий и ясный<br>D. Все варианты равноценны<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Вариант 1 - калька, создающая комический эффект, но не передающая реальный смысл. Вариант 3 - упрощение, утрачивающее специфику образа («лентяй» - более резкое и однозначное понятие). Вариант 2 - оптимальный баланс: сохраняет ключевую идею (сидение перед ТВ) и делает её понятной без потери смысла. Это пример правильной прагматической адаптации: перевод должен быть доступен, но не терять культурную специфику оригинала.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Тема 5. Литературный перевод</td>
<td>ПК-4. Способен проводить постредактиро вание машинного и (или) автоматизиро ванного перевода, вносить необходимые</td>
<td>ИПК-4.1. Знать: методы постредактиро вания машинного и (или) автоматизиро ванного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>Задание 5. Сопоставьте функцию отклонения от нормы в оригинале с решением переводчика.<br><br><table><tr><th>Функция отклонения</th><th>Решение переводчика</th></tr><tr><td>1.Характеризац ия персонажа (низкий социальный статус)</td><td>A. Нормализовать, заменив на литературную норму</td></tr></table></td>
<td>Задание 5. Сопоставьте отклонение от литературной нормы в оригинале с корректной стратегией перевода.<br><br><table><tr><th>Отклонение в оригинале</th><th>Стратегия перевода</th></tr><tr><td>1. Диалект кокни (лондонский рабочий класс)</td><td>A. Передать через нейтральную лексику без социальной маркировки</td></tr></table></td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>2. Создание атмосферы исторической эпохи</td><td>B. Передать через социальный диалект целевого языка</td></tr>
<tr><td>3. Случайная оговорка автора (не несёт функции)</td><td>C. Использовать архаические или книжные формы</td></tr>
<tr><td>4.Эмоциональное усиление в диалоге</td><td>D. Сохранить экспрессию через стилистически окрашенную лексику</td></tr>
<tr><td>5. Техническая неточность в оригинале</td><td>E. Исправить в переводе без сохранения ошибки</td></tr>
</table>
Ответ: 1–B, 2–C, 3–A, 4–D, 5–E
</td>
<td>
<table>
<tr><td>2. Архаизмы в историческом романе</td><td>B. Использовать просторечие московского района для передачи социального статуса</td></tr>
<tr><td>3. Жаргон подростков</td><td>C. Применить книжные архаизмы или стилистические маркеры прошлого</td></tr>
<tr><td>4. Разговорное «gonna»</td><td>D. Заменить современным молодёжным жаргоном с аналогичной функцией</td></tr>
<tr><td>5. Просторечие «wanna»</td><td>E. Перевести в нейтральной форме («going to», «want to»)</td></tr>
</table>
Ответ: 1–B, 2–C, 3–D, 4–E, 5–A
</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Тема 6. Специализированный перевод</td>
<td>ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и</td>
<td>ИПК-4.2. Уметь: применять методы, процедуры и программные</td>
<td>5</td>
<td>Задание 6. Вам необходимо перевести медицинский отчёт объёмом 500 слов за 45 минут. В тексте встречаются термины: «hypertension», «prescription», «follow-up appointment».</td>
<td>Задание 6. Переводчик перевёл фразу из технической инструкции:<br>«The device shall be installed by a qualified technician» → «Устройство может быть установлено квалифицированным техником».</td>
</tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. | | *Опишите пошагово, как вы подготовитесь к переводу:*<br>*-какие справочные материалы используете,*<br>*-как проверите правильность терминов,*<br>*-как обеспечите терминологическую последовательность в тексте.*<br>*(60–80 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>Сначала найду официальный медицинский глоссарий (например, ВОЗ или Минздрава РФ). Проверю термины: «hypertension» → «артериальная гипертензия», «prescription» → «рецепт», «follow-up» → «повторный приём». Для последовательности составлю мини-глоссарий из 5-7 ключевых терминов и буду сверяться с ним при переводе каждого абзаца. | *Объясните одну критическую ошибку в этом переводе и предложите одну практическую рекомендацию для начинающих переводчиков, как избежать подобных ошибок при работе с техническими текстами.*<br>*(60–80 слов)*<br><br>Пример ответа:<br>Ошибка: «shall» означает обязательность («должно быть установлено»), а не возможность («может»). Такая неточность создаёт юридические риски. Рекомендация: всегда выделять модальные глаголы (shall, must, may) цветом до перевода и сверять их значения по специализированным словарям технического перевода, а не общим. |
| 7. | **Тема 7. Письменный переводчик** | **ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить | **ИПК-4.2. Уметь:** применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных | 2 | *Задание 7. Расположите этапы подготовки к письменному переводу в правильном порядке.*<br><br>A. Составление мини-глоссария ключевых терминов<br>B. Быстрое прочтение текста для определения жанра и темы<br>C. Поиск параллельных текстов и шаблонов в интернете<br>D. Анализ целевой аудитории и цели | *Задание 7. Расположите этапы редактирования письменного перевода в правильном порядке.*<br><br>A. Проверка фактов, имён, дат, единиц измерения<br>B. Чтение перевода «вслух» для оценки естественности звучания<br>C. Сопоставление с оригиналом для выявления пропущенных или искажённых смыслов |

<table>
<tr><td></td><td></td><td>необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию</td><td>текстов и локализации программного обеспечения. улучшению качества перевода<br>ИПК-4.3. Владеть:<br>постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</td><td></td><td>перевода<br>E. Проверка терминов по авторитетным источникам (официальные глоссарии, словари)<br><br>Ответ: B → D → C → A → E<br><br>Задание 8. Расположите этапы работы с культурно-специфичным элементом («Boxing Day») при переводе пресс-релиза для российской аудитории.<br><br>A. Определить функцию элемента в тексте (информационная / стилистическая)<br>B. Найти информацию об элементе в энциклопедических источниках<br>C. Выбрать стратегию: замена на аналог («день после Рождества») или транслитерация с пояснением<br>D. Выявить элемент как культурную реалию при первом чтении текста<br>E. Применить выбранную стратегию и проверить естественность перевода<br><br>Ответ: D → A → B → C → E</td><td>D. Финальная проверка орфографии и пунктуации<br>E. Устранение повторов, калькированных конструкций, штампов<br><br>Ответ: B → C → A → E → D<br><br>Задание 8. Расположите действия переводчика при переводе текста на скорость (1500 слов за 2 часа).<br><br>A. Перевод ключевых смысловых блоков (заголовки, первые предложения абзацев)<br>B. Быстрое чтение для определения структуры и основной идеи текста<br>C. Принятие решения: какие элементы можно упростить без потери смысла<br>D. Минимальная редактура - проверка фактов и терминов<br>E. Заполнение «пробелов» - перевод оставшихся частей текста<br><br>Ответ: B → C → A → E → D</td></tr>
<tr><td>8.</td><td>Тема 8. Устный последовательный переводчик</td><td>ПК-4.<br>Способен проводить постредактирование машинного и</td><td>ИПК-4.1. Знать:<br>методы постредактирования машинного и</td><td>1</td><td>Задание 9. Сопоставьте особенность устной речи оратора с корректным действием переводчика при последовательном переводе.<br><table><tr><th>Особенность устной речи</th><th>Действие переводчика</th></tr></table></td><td>Задание 9. Сопоставьте фактор переводческой ситуации с его влиянием на стратегию перевода.<br><table><tr><th>Фактор переводческой ситуации</th><th>Влияние на стратегию перевода</th></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию | (или) автоматизированного перевода. | | <table><tr><td>1. Повторы («I think, I think that…»)</td><td>A. Передать эмоцию адекватным средством целевого языка</td></tr><tr><td>2. Заполнители пауз («um», «you know»)</td><td>B. Завершить смысл логически на основе контекста</td></tr><tr><td>3.Незаконченные предложения</td><td>C.Проигнорировать, не переводить</td></tr><tr><td>4.Эмоциональные восклицания («Amazing!»)</td><td>D. Передать суть, опустив повторы для лаконичности</td></tr><tr><td>5. Разговорные сокращения («gonna»)</td><td>E. Перевести в нейтральной форме («going to»)</td></tr></table> Ответ: 1–D, 2–C, 3–B, 4–A, 5–E | <table><tr><td>1. Тема - медицина (кардиология)</td><td>A. Использовать более простые формулировки и пояснения</td></tr><tr><td>2. Аудитория - широкая публика</td><td>B. Переводить быстрее, опуская второстепенные детали</td></tr><tr><td>3. Цель - деловая встреча</td><td>C.Сосредоточиться на терминах и точности формулировок</td></tr><tr><td>4. Временные ограничения - 30 секунд на блок</td><td>D. Соблюдать официальный тон, избегать разговорных выражений</td></tr><tr><td>5. Оратор говорит монотонно</td><td>E. Выделить ключевые слова и логические связки для структурирования перевода</td></tr></table> Ответ: 1–C, 2–A, 3–D, 4–B, 5–E |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |